

W skład Spółki wchodzi też **Przychodnia Uzdrawiskowa**, mieszcząca Poradnię Specjalistyczne: Reumatologiczną, Leczenia Osteoporozy, Neurologiczną, Dermatologiczną, Kardiologiczną i Laryngologiczną (współpracującą z NFZ). Działają tu też Centralne Laboratorium, Pracownice Rentgenowska i Densytometrii oraz **Apteka**.

Pobyt w uzdrowisku warto uzupełnić zabiegami z zakresu odnowy biologicznej. Niektóre z pozostałych obiektów sanatoryjnych Buska-Zdroju, których lista znajduje się poniżej, (oraz salony kosmetyczne rozlokowane w różnych punktach miasta) oferują i taką formę relaksu.

#### Sanatorium „Nida-Zdrój”

ul. Rzewuskiego 9  
tel. 41 378 24 91, 41 378 24 92, 41 378 24 93  
[www.sanatorium-nida.pl](http://www.sanatorium-nida.pl)



W **Sanatorium „Nida-Zdrój”** blisko 270 pacjentów (także niepełnosprawnych) zyska szansę wyleczenia chorób narządu ruchu, reumatycznych, układu nerwowego, naczyń obwodowych i skóry. Zakład zachęca też do aktywnego wypoczynku, oddając do użytku swoim gościom kort tenisowy.

#### Sanatorium „Włóknierz”

ul. Rokosza 1  
tel. 41 370 70 00, 41 370 70 70  
[www.wloknierz.pl](http://www.wloknierz.pl)



Odwiedziny w kolorowym budynku **Sanatorium „Włóknierz”** są zalecane zwłaszcza osobom walczącym z dolegliwościami reumatologicznymi, ortopedyczno-urazowymi, układu nerwowego, przemiany materii, chorobami skóry i przyzębia. Jest to też idealna baza wypadowa dla amatorów tenisa ziemnego – ośrodek posiada własny kort.

#### 21. Wojskowy Szpital Uzdrawiskowo-Rehabilitacyjny

ul. Rzewuskiego 8  
tel. rezerwacja: 41 378 03 85,  
tel. recepcja: 41 378 09 00,  
tel. centrala: 41 378 24 17  
[www.21wszur.pl](http://www.21wszur.pl)



Zaproszenie do rehabilitacji chorób narządu ruchu pochodzenia ortopedycznego, reumatoidalnego i neurologicznego wystosowuje **21. Wojskowy Szpital Uzdrawiskowo-Rehabilitacyjny**. Wykwalifikowana kadra lekarska obiecuje też zniwelować problemy metaboliczne. Klinika specjalizuje się w kinezyterapii, stosuje międzynarodowe metody terapeutyczne: McKenziego, PNF, SET.

#### Sanatorium „Rafał”

ul. Topolowa 2  
tel. 41 378 39 68, 41 378 21 62  
[www.rafal.busko.com.pl](http://www.rafal.busko.com.pl)



Posiadające własny zakład przyrodolecznicy **Sanatorium „Rafał”** oferuje kąpiele siarczkowe, kwasowęglowe i perełkowe oraz szeroki zakres zabiegów fizykoterapeutycznych.

#### Sanatorium „Słowacki” Spa

ul. 1 Maja 33  
tel. 41 378 78 79, 41 370 80 95, 41 370 80 96  
[www.slowacki.busko.pl](http://www.slowacki.busko.pl)



Pławiąc się w komforcie eleganckich wnętrz hotelowych **Sanatorium „Słowacki” SPA**, podźwigniemy się z chorób reumatycznych, neurologicznych, a także po urazach narządu ruchu i poprawimy stan skóry.

#### Sanatorium „Zbyszko”

ul. 12 Stycznia 2, ul. 1 Maja 6  
tel. 41 378 25 66 wew. 303  
[www.sanatoriumzbyszko.pl](http://www.sanatoriumzbyszko.pl)



Na nowoczesny obiekt-kompleks **Sanatorium „Zbyszko”** składają się dwie wille: „Zbyszko” i „Ormuzd” zespolone łącznikiem. Jest tu i zakład przyrodolecznicy, i gabinet kosmetyczny, i salon masażu. Wszystko (nawet kuchnia) zostało pomyślane tak, by zgrać rehabilitację ciała z wypoczynkiem ducha.

#### Zakład Lecznico-Rehabilitacyjny „Natura”

ul. Chopina 9  
tel./fax 41 378 70 56  
[www.natura.med.pl](http://www.natura.med.pl)



Profesjonalny sztab lekarzy **Zakładu Lecznico-Rehabilitacyjnego „Natura”** zapewni opiekę w leczeniu chorób narządu ruchu, a także z zakresu dermatologii, kosmetyki, fizykoterapii i odnowy biologicznej. Centrum dba o komfort pacjenta, zapewniając indywidualne leczenie i możliwość wyciszenia z dala od skupiska innych obiektów sanatoryjnych.

#### Sanatorium „Astoria”

ul. Starkiewicza 19  
tel. 41 378 80 67  
[www.astoria.tbu.pl](http://www.astoria.tbu.pl)



Oprócz typowych dla uzdrowiska zabiegów, jak kąpiele siarczkowe i ozonowo-perełkowe czy zawijania borowinowe, w **Sanatorium „Astoria”** przeprowadza się masaż limfatyczny, rażenie prądami impulsowymi TENS i Kotza („stymulacja rosyjska”) – zabiegi nie tylko lecznicze, ale i służące odnowie biologicznej.

#### Dojazd do sanatorium

Do Buska-Zdroju prowadzą trasy biegnące z dużych aglomeracji miejskich w całej Polsce (m.in. na obrzeżach miasta droga krajowa 73 Kielce – Tarnów, droga wojewódzka 776 wiodąca do Krakowa), więc dojazd do uzdrowiska nie stanowi problemu. Można tu dojechać autobusem, busem czy własnym pojazdem. Autokary kursują z Gdańska, Jasła, Kielc, Krakowa, Krosna, Krynicy, Lublina, Łodzi, Muszyny, Poznania, Sosnowca, Tarnowa, Warszawy, Wrocławia i Żywca, a także z poniedziałkowych miejscowości: Chotla Czerwonego, Jędrzejowa, Pińczowa, Solca Zdroju, Stopnicy, Szańca, Wiślicy i Zagości. Wiata przystanku autobusowego stoi nieopodal pl. Zwycięstwa – rynku zajmującego centralne miejsce w mieście. Dworzec autobusowy znajduje się w uzdrawiskowej części Buska-Zdroju, przy ul. Waryńskiego.

Tekst:  
Magdalena Koper

Zdjęcia:  
Dariusz Krakowiak  
oraz  
Archiwum UMIG  
w Busku-Zdroju,  
Sanatorium „Zbyszko”,  
Zakład Lecznico-Rehabilitacyjny „Natura”

Opracowanie graficzne  
i skład:  
Karolina Otulakowska,  
Sebastian Person

Wydano na zlecenie:  
Gmina Busko-Zdrój  
al. Mickiewicza 10  
28-100 Busko-Zdrój  
tel. 41 370 52 00  
fax 41 370 52 90  
e-mail: [urząd@umig.busko.pl](mailto:urząd@umig.busko.pl)  
[www.busko.pl](http://www.busko.pl)

Busko-Zdrój 2011

Wydawca:  
DDK Edition  
ul. Obozowa 4  
60-289 Poznań  
tel. 61 868 65 75  
[www.ddkedition.com.pl](http://www.ddkedition.com.pl)



PROGRAM  
REGIONALNY  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



WOJEWÓDZTWO  
ŚWIĘTOKRZYSKIE

UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



...dla rozwoju Województwa Świętokrzyskiego...

Projekt „Kampania promocyjna Miasta i Gminy Busko-Zdrój oraz utworzenie centrum informacji turystycznej” współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego

Gmina uzdrawiskowa  
Busko-Zdrój

Po zdrowie  
i urodę...

Zdrój

S

B

E

B



## PO ZDROWIE I URODĘ

Busko-Zdrój – to idealny punkt docelowy w wędrówce po zdrowie i urodę. Miejsce to stanowi niebagatelną ofertę dla osób marzących o utęsknionym wypoczynku. Odwiedzający magiczne „miasto słońca” mogą bowiem do woli korzystać z atrakcji, jakie zgotowała sama natura. Aura spokoju, bujna flora i niepowtarzalny krajobraz stanowią jednak tylko klucz do skarbcza Poniądzia. Największym bowiem dobrem, przemawiającym za popularnością uzdrowiska i odpowiadającym za nadanie mu obiegowej (ale finezyjnej) nazwy „perły Poniądzia”, jest woda siarczkowo-siarkowodorowa.

Tajemnica buskiego uzdrowiska kryje się w jego położeniu. Dolina jest otoczona z trzech stron wzniesieniami kredowo-wapiennymi, a od zachodu okalają ją złoża gipsu. Dzięki temu właśnie udział soli mineralnych i siarki w wodzie gruntowej jest tak okazały. Ten płynny skarb wykorzystuje się w lecznictwie – zarówno poddając pacjentów dobroczynnym kąpielom, jak i kuracjom pitnym. Woda siarczkowa koi nerwy, łagodzi bóle stawów, jest pomocna w leczeniu



m.in. osteoporozy i choroby Bechterewa, działa odtruwająco, przeciwzapalnie i łagodzi symptomy reumatyzmu. Każde sanatorium czy spa ulokowane na terenie gminy ma w swoim „zabiegowym menu” przygotowany dla gości „poczęstunek”, który jest skomponowany właśnie na bazie tego „eliksiru”. Bez względu na to więc, w którym z domów leczniczych zdecydujemy się odbyć turnus, możemy być pewni, że okazja pływania się w rozkoszach kąpeli siarczkowych nie przejdzie nam koło nosa.

Jedną ze wspomnianych form wykorzystania minerałów w dochodzeniu do formy cielesnej jest picie wody siarczkowej (udział elementów szacuje się na 1,4%) pod okiem lekarza. Taką możliwość oferuje pijalnia w Sanatorium „Marconi”.

Uzupełnieniem kuracji jest również woda mineralna „Buskowsianka” (woda stołowa o wysokim udziale minerałów) i „Buskowsianka - Zdrój” (woda źródłana, średniozmineralizowana).

*Z dziejów miasta wiemy, że buskie wody mineralne – to luksus na miarę królów! Idąc tym tropem, spieszymy donieść, że w 1393 r. u sióstr Norbertanek zażywali tu dobroczynnych kąpeli Jadwiga i Władysław Jagiełło. Założenie Zdroju – to zasługa Feliksa Rzewuskiego, dzierżawcy miasta. Zachwycony efektami leczenia reumatyzmu buskimi wodami mineralnymi, które obserwował na własnym przykładzie, powziął decyzję o upowszechnieniu dobra tego regionu. I tak, Busko uzyskało status uzdrowiska wraz z otwarciem pierwszego zakładu kąpielowego – „Łazienek” – w 1836 r.*

*Samym wydobyciem wody mineralnej zajął się natomiast dopiero pod koniec XIX w. geolog Aleksander Michalski. Dzięki wysokiemu stopniu produktywności zastosowanej przezeń metody (eksploatacja otworowa), zrezygnowano z pozyskiwania buskiej „ambrozji” w systemie ujęć studziennych. Walory wody siarczkowej motywują do poszukiwania nowych jej lokalizacji. Oprócz więc „Aleksandra”, „Michała”, „Anny”, „Henryka”, „Wiesławy”, „Ignacego”, „Małgorzaty”, „Andrzeja” i „Piotra”, czyli źródeł znajdujących się na terenie Buska, wydobywa się ją w Lesie Winiarskim, w rejonie wsi Dobrowoda – Gądawa (na potrzeby Sanatorium „Włókniarz”) oraz w Solcu-Zdroju.*

Zdrowisko może się także poszczycić eksploatacją solanek jodkowo-bromkowych. Te wody wglębne zawierają niezwykle cenne dla organizmu pierwiastki – jod i selen. Walory lecznicze kąpeli solanek są więc niepodważalne. Oferowane w sanatoriach i obiektach przyrodolecznictwa wodne zabiegi pomagają w terapii osób cierpiących na choroby układu krążenia i układu vegetatywnego.

Chcąc skorzystać ze zbawiennego wpływu wód, warto zapoznać się z ofertą ośrodków zdrowia. Co ważne, Busko-Zdrój zachęca do skorzystania z jednej z trzech form leczenia uzdrowskiego. Można przebyć kurację szpitalną i/lub sanatoryjną po uprzednim otrzymaniu skierowania wydawanego przez Oddziały Wojewódzkie Narodowego Funduszu Zdrowia albo zapewnić sobie „pobyt komercyjny”, czyli pełnopłatny w tychże obiektach. Ostatnia z propozycji – to wizyta w jednym z pensjonatów lub pokojów gościnnych. Jest to tzw. leczenie ambulatoryjne – na skierowanie bądź płatne.

Większość ośrodków należy do firmy „Uzdrowisko Busko-Zdrój” S.A., pozostałe – to obiekty prywatnych właścicieli. Obok kuracji na bazie naturalnych tworzyw, jak torf leczniczy (borowina), z którego przygotowuje się okłady, znajdziemy w ofercie ponad 50 rodzajów zabiegów fizjoterapeutycznych. Zobaczmy zatem, co przygotowano z myślą o odnowie ciała, zaczynając od przeglądu zakładów wchodzących w skład Spółki.

Pierwszym segmentem wachlarza ofertowego jest chluba Buska-Zdroju i zarazem największa architektoniczna ozdoba Parku Zdrojo

### Sanatorium „Marconi”

– Centralna Rezerwacja  
Park Zdrojowy  
tel. 41 370 31 51, 41 370 31 52  
www.uzdrowisko-busko-zdroj.com.pl  
e-mail: rezerwacja@ubz.pl



wego – klasycystyczne „Łazienki”. Pod tą historyczną nazwą kryje się **Sanatorium „Marconi”** (nazwa od autora projektu). Zakład specjalizuje się w leczeniu chorób układu krążenia, stosując m.in. terapie kąpielami jodkowo-bromkowymi, siarczkowymi i perełkowo-ozonowymi. Można tu także skorzystać z kuracji tlenowej czy poddać się przyjemnemu biczowaniu za pomocą masażu hydro-jet. Jest to jedyne miejsce w Busku-Zdroju, w którym zachowała się pijalnia wód mineralnych (zlokalizowana w holu głównym obiektu). Nie dziwi zatem charakterystyczna woń siarki witająca kuracjuszy przestępujących próg Sanatorium. Pracownicy „Łazienek” namawiają swoich 176 rezydentów do wybrania aktywnej formy spędzania czasu, proponując wycieczki krajoznawcze i udostępniając kort tenisowy (al. Kasztanowa). Jest i gratka dla melomanów – czwartkowe koncerty Salonowej Orkiestry Zdrojowej w majestatycznej sali koncertowej (na wprost wejścia do budynku).

### Specjalistyczny Szpital Ortopedyczno-Rehabilitacyjny „Górka”

ul. Starkiewicza 1  
tel. 41 370 34 00, 41 370 34 51, 41 370 34 20  
www.szpitalgorka.pl



Wśród buskich obiektów leczniczych wyróżnia się **Specjalistyczny Szpital Ortopedyczno-Rehabilitacyjny „Górka”** (ostatni wyraz nazwy wskazuje na lokalizację budynku). Za jego nieprzeciętnością przemawia fakt, iż jest to ośrodek przywracający do zdrowia głównie małych pacjentów. Historia zakładu jest związana z osobą jego patrona – doktora Szymona Starkiewicza – nazywanego buskim doktorem Judymem. Z jego inicjatywy „Górka” pomaga dzieciom już od 85 lat. W ofercie zakładu znajdują się: kinezyterapia, balneologia, rehabilitacja, światłolecznictwo i elektrolecznictwo, krioterapia i hipoterapia oraz masaże, a także operacje chirurgiczne (m.in. usuwania przykurczów stawów, przeszczepianie mięśni, wydłużanie i skracanie kości). Leczy się tu skrzywienia kręgosłupa, wadliwe ukształtowanie klatki piersiowej, wrodzone: zwichnięcia stawów biodrowych, koślawość stóp. Od 2007 r. „Górka” prowadzi rehabilitację i leczenie osób dorosłych w zakresie ortopedii. Zakład przygotował łóżka dla 164 pacjentów. Szpital dba też o edukację dzieci i ich opiekunów. Prowadzi zajęcia szkolne, przedszkole, „Szkołę Życia” dla dzieci upośledzonych i „Szkołę Rodziców”, w której uczy dorosłych, jak mają rehabilitować dzieci po powrocie do domów.

### Sanatorium „Willa Zielona”

ul. 1 Maja 39  
tel. 41 370 32 73



W kameralnym (34 miejsca) **Sanatorium „Willa Zielona”** przeprowadza się m.in. stymulację prądami Traberta i diadynamicznymi oraz ultradźwiękami. W promieniu 50 m od budynku znajdują się zakłady przyrodolecznicze, które proponują zabiegi niedostępne w ofercie Sanatorium.

### Sanatorium „Mikołaj”

ul. 1 Maja 3  
tel. 41 370 32 26



Profesjonalna załoga wykonuje w **Sanatorium „Mikołaj”** rezonans magnetyczny, galwanizację, zabiegi ultradźwiękami i lampami SOL-LUX. Znajdzie tu zakwaterowanie 86 gości.

### Szpital Uzdrowski „Krystyna”

ul. Rzewuskiego 3  
tel. 41 370 32 00



Lekarze i rehabilitanci **Szpitala Uzdrowskiego „Krystyna”** przywracają zdrowie pacjentom po operacjach kardiochirurgicznych, a także proponują smaczne (1/5 substancji przeznaczają się bowiem do spożycia!) kąpiele piwne (o dobroczynnym wpływie na układ krążenia i nerwowy, łagodzące infekcje grzybicze i działające prewencyjnie na bóle migrenowe, wspomagające odchudzanie, poprawiające wygląd i kolorystykę skóry), fasony siarczkowe, masaże podwodne, wibracyjne i wirowe, laseroterapię lub diadynamikę. Zakład pomieści 320 kuracjuszy.

### Szpital Uzdrowski „Oblęgorek”

ul. 1 Maja 19  
tel. 41 370 33 32



W okazałym gmachu **Szpitala Uzdrowskiego „Oblęgorek”** 51 rezydentów skorzysta np. z zabiegów przy użyciu lamp PUVA i SUP, które stosuje się w leczeniu bielactwa, łuszczycy czy atopowych zapaleń skóry.

The Company also comprises a **Spa Clinic** with Specialist Health Centres dealing with rheumatology, treatment of osteoporosis, neurology, dermatology, cardiology and laryngology (which cooperate with the National Health Fund). Here there is also a central laboratory, X-ray room and densitometry room as well as a **Pharmacy**.

It's worth complementing a stay in the spa with athletic recovery procedures. Some of the other sanatoria in Busko-Zdrój, listed below, (and beauty parlours located in different parts of the town) offer this form of relaxation too.

#### 'Nida-Zdrój' Sanatorium

ul. Rzewuskiego 9  
Tel.: +48 41 378 24 91, +48 41 378 24 92,  
+48 41 378 24 93  
[www.sanatorium-nida.pl](http://www.sanatorium-nida.pl)



'Nida-Zdrój' Sanatorium provides nearly 270 patients (also disabled) with an opportunity to recover from the locomotor system, rheumatic, nervous system, peripheral vessels and skin diseases. The sanatorium also encourages its guests to active relaxation offering them a tennis court.

#### 'Włókniarz' Sanatorium

ul. Rokosza 1  
Tel.: +48 41 370 00 70, +48 41 370 70 70  
[www.wlokniaz.pl](http://www.wlokniaz.pl)



It is recommended to visit a colourful building of the **'Włókniarz' Sanatorium** especially to people with rheumatic, orthopaedic and traumatic trouble, diseases of the nervous system, metabolism problems, skin and periodontal diseases. In addition, it's an ideal excursion base for fans of lawn tennis – the centre has its own court.

#### 21<sup>st</sup> Military Spa and Rehabilitation Hospital

ul. Rzewuskiego 8  
Tel.: reservation: +48 41 378 03 85,  
reception: +48 41 378 09 00,  
telephone exchange: +48 41 378 24 17  
[www.21wszur.pl](http://www.21wszur.pl)



The **21<sup>st</sup> Military Spa and Rehabilitation Hospital** – offers rehabilitation to people with locomotor system diseases related to orthopaedic, rheumatoid and neurological trouble. Its qualified medical staff also offers reduction of metabolic problems. The clinic specialises in kinesiotherapy and applies international therapeutic methods by McKenzie, PNF, SET.

#### 'Rafał' Sanatorium

ul. Topolowa 2  
Tel.: +48 41 378 39 68, +48 41 378 21 62  
[www.rafal.busko.com.pl](http://www.rafal.busko.com.pl)



The **'Rafał' Sanatorium**, which has its own natural therapy centre, offers sulphide baths, carbon dioxide and pearl baths as well as a wide range of physical therapy procedures.

#### 'Słowacki' Spa Sanatorium

ul. 1 Maja 33  
tel. 41 378 78 79, 41 370 80 95, 41 370 80 96  
[www.slowacki.busko.pl](http://www.slowacki.busko.pl)



When wallowing in comfortable and elegant hotel interiors of the **'Słowacki' SPA Sanatorium** you will recover from rheumatic, neurological diseases and locomotor system injuries as well as you will improve condition of your skin.

#### 'Zbyszko' Sanatorium

ul. 12-go Stycznia 2, ul. 1-go Maja 6  
Tel.: +48 41 378 25 66, extension: 303  
[www.sanatoriumzbyszko.pl](http://www.sanatoriumzbyszko.pl)



The modern facility – complex **'Zbyszko' Sanatorium** consists of two villas: 'Zbyszko' and 'Ormuzd' joined with a link building. It has a natural therapy centre, a beauty parlour and a massage salon. Everything (even the kitchen) was designed in such a way as to harmonise body rehabilitation with relaxation of mind.

#### "Natura" Treatment and Rehabilitation Centre

ul. Chopina 9  
Tel./Fax: +48 41 378 70 56  
[www.natura.med.pl](http://www.natura.med.pl)



A professional team of doctors in the **'Natura' Therapy and Rehabilitation Centre** will provide care and treatment of locomotor system diseases, dermatology and cosmetology trouble as well as physical therapy and athletic recovery services. The centre takes care of patients' comfort by ensuring individual treatment and a possibility of calming down far from concentration of other sanatorium facilities.

#### 'Astoria' Sanatorium

ul. Starkiewicza19  
Tel.: +48 41 378 80 67  
[www.astoria.tbu.pl](http://www.astoria.tbu.pl)



Apart from procedures typical of the spa such as sulphide and ozone and pearl baths or peloid wraps, the **'Astoria' Sanatorium** offers a lymphatic massage and a therapy with TENS impulse currents and impulse currents by Kotz ("Russian stimulation") – procedures which are not only medicinal, but which also serve for athletic recovery.

#### Access to the sanatorium

Access to the spa is easy, because you can get to Busko-Zdrój choosing roads running from large urban agglomerations in the whole Poland (e.g. on the outskirts of the town there is the 73 national road Kielce – Tarnów and the 776 voivodship road leading to Kraków). You can come here by bus, minibus or by own means of transport. Coaches run from Gdańsk, Jasło, Kielce, Kraków, Krosno, Krynica, Lublin, Łódź, Muszyna, Poznań, Sosnowiec, Tarnów, Warszawa, Wrocław and Żywiec as well as from Ponidzie: Chotel Czerwony, Je-drzejów, Pińczów, Solec Zdrój, Stopnica, Szaniec, Wiślica and Zagość. A bus stop shelter is located near Zwycięstwa square – marketplace in the central part of the town. A bus station is located in a spa part of Busko-Zdrój in Waryńskiego street.

**Text:**  
Magdalena Koper

**Translation by order of the Busko-Zdrój Municipality:**  
Lidex

**Photographs:**  
Dariusz Krakowiak and Archives of the Busko-Zdrój Town and Municipality Office 'Zbyszko' Sanatorium

**Graphic design and team members:**  
Karolina Otulakowska, Sebastian Person

**Issued by order of:**  
Busko-Zdrój Municipality  
al. Mickiewicza 10  
28-100 Busko-Zdrój  
Tel.: + 48 41 370 52 00  
Fax: + 48 41 370 52 90  
Email: [urząd@umig.busko.pl](mailto:urząd@umig.busko.pl)  
[www.busko.pl](http://www.busko.pl)

**Busko-Zdrój 2011**

**Published by:**  
DDK Edition  
ul. Obozowa 4  
60-289 Poznań  
tel. 61 868 65 75  
[www.ddkedition.com.pl](http://www.ddkedition.com.pl)



**PROGRAM REGIONALNY**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



WOJEWÓDZTWO ŚWIĘTOKRZYSKIE

UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO



...dla rozwoju Województwa Świętokrzyskiego...

Projekt „Kampania promocyjna Miasta i Gminy Busko-Zdrój oraz utworzenie centrum informacji turystycznej” współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego

Spa Municipality  
**Busko-Zdrój**

To be  
healthier  
and more  
beautiful...



**Zdrój**





## TO BE HEALTHIER AND MORE BEAUTIFUL

Busko-Zdrój is an ideal destination for those who travel for health and beauty reasons. This place is an original offer for people dreaming of and longing for rest, because visitors of the 'Town of the Sun' can benefit at will from excellent attractions provided by nature itself. However, an aura of quietness, lush flora and unique landscape are only a key to the treasury of Ponidzie, since it is sulphide and hydrogen sulphide waters that constitute the greatest asset which contributes to popularity of the spa and which resulted in giving this place a common (but sublime) name: the 'pearl of Ponidzie'.

The secret of the Busko spa is hidden in its location. The valley is surrounded from three sides by chalk and limestone hills, and from the west by gypsum deposits. Thanks to this in fact the share of mineral salts and sulphur in subsoil waters is so large. This liquid treasure is applied in treatment of patients both through beneficial baths and drinking therapies. Sulphide water calms nerves, relieves joint pain and is helpful in treatment of e.g. osteoporosis and Bechterew's



disease, detoxifies body, has antiphlogistic properties and mitigates symptoms of rheumatism. Every sanatorium and spa located in the territory of the municipality offers guests, in its 'treatment menu' food and drinks prepared specifically on the basis of this 'elixir'. Therefore, whichever therapy house you choose to stay in, it's sure that you won't miss the opportunity to wallow in delightful sulphide baths.

Drinking of sulphide water (share of elements is estimated at 1.4%) under the eye of a doctor is one of the mentioned forms of exploitation of minerals in a physical recovery process. A pump-room in the 'Marconi' Sanatorium provides guests with such an opportunity.

In Busko-Zdrój you can also acquire mineral water in bottles under the name 'Buskowianka-Zdrój' (medium-mineralised) and 'Buskowianka' (table water with a high share of minerals).

*The town's history shows that mineral waters in Busko are the luxury of kings! Following this track we hurry to report that in 1393 Jadwiga and Władysław Jagiełło were taking medicinal baths here, in the Norbertine convent. The Spa was established thanks to Feliks Rzewuski, a leaseholder of the town. Delighted with effects of treatment of rheumatism with Busko mineral waters which he experienced by himself, Feliks Rzewuski took a decision to popularise the assets of this region. Consequently, Busko received a status of a spa on the opening of the first bathing facility - 'Łazienki' (Baths) - in 1836.*

*However, it was not until the end of the 19th century that Aleksander Michalski, a geologist, started to extract the mineral water. Thanks to a high degree of productivity of the method applied by him (borehole extraction) they gave up extraction of the Busko 'ambrosia' in a well intake system. Qualities of the sulphide water motivate to search for its new deposits. Thus, apart from 'Aleksander', 'Michał', 'Anna', 'Henryk', 'Wiesława', 'Ignacy', 'Małgorzata', 'Andrzej' and 'Piotr' i.e. sources located in the territory of Busko, the water is extracted in Winiarski Forest, in a region of the village Dobrowoda - Gadawa (for needs of the 'Włóknierz' Sanatorium) and in Solec-Zdrój.*

The spa can also take pride in exploitation of iodide and bromide salt-springs. This confined groundwater includes extremely valuable for the body elements - iodine and selenium. Thus, medicinal properties of salt baths are undeniable. Therapies in water offered in sanatoria and natural therapy facilities help in treatment of people who suffer from diseases of the circulatory system and autonomic nervous system.

If you wish to benefit from the medicinal influence of the waters, you should familiarise yourself with an offer of health centres. It should be noted that Busko-Zdrój encourages to use one of three forms of spa treatment. You can undergo a hospital therapy and/or treatment in a sanatorium providing that you have a referral issued by Voivodship Branches of the National Health Fund or you can purchase a 'commercial stay' i.e. a full-price stay in these facilities. The latter proposal refers to a visit to one of the guesthouses or guest rooms. It is the so-called ambulatory treatment - based on a referral or chargeable treatment - with accommodation and board.

A majority of the facilities belong to the company: 'Uzdrowisko Busko-Zdrój' S.A. (Busko-Zdrój Spa), the other ones belong to private owners. Apart from treatment based on natural raw materials such as: medicinal mud (peloid) applied for making compresses, the offer includes over 50 kinds of physical therapy procedures. Therefore, let's see what have been prepared with a view to regenerating the body, starting with a review of facilities forming a part of the Company.

### 'Marconi' Sanatorium

- Central Reservation - Spa Park  
Tel.: +48 41 370 31 51, +48 41 370 31 52  
www.uzdrowisko-busko-zdroj.com.pl  
e-mail: rezerwacja@ubz.pl



Neoclassical 'Łazienki' (Baths) are the primary attraction in a range of offers, regarded as the pride of Busko-Zdrój and at the same time the largest architectural ornament of the Spa Park. This historical name refers to the 'Marconi' Sanatorium (name after an author of its project). The facility specialises in treatment of circulatory system diseases and applies among others a therapy with iodide and bromide baths, sulphide baths as well as pearl and ozone baths. You can also benefit here from oxygen treatment and undergo pleasant hydro-jet massages. It's the only place in Busko-Zdrój with a pump-room of mineral waters (located in the main hall of the facility). Thus, it's no wonder that spa visitors can smell characteristic fragrance of sulphur after crossing a doorstep of the Sanatorium. Staff members of 'Łazienki' (Baths) encourage their 176 residents to choose an active form of spending time by promoting excursions and allowing them to make use of a tennis court (al. Kasztanowa). There is also a windfall for music lovers - concerts given on Thursdays by Salonowa Orkiestra Zdrojowa in a majestic concert hall (opposite an entrance to the building).

### 'Górka' Specialist Orthopaedics and Rehabilitation Hospital

ul. Starkiewiczza 1  
Tel.: +48 41 370 34 00, +48 41 370 34 51,  
+48 41 370 34 20  
www.szpitalgorka.pl



The **Specialist Orthopaedics and Rehabilitation Hospital 'Górka'** ('Hill') (the last word of the name refers to a location of the building) distinguishes itself from other medicinal facilities in Busko. Its originality results from the fact that it's a centre which deals mainly with treatment of young patients. History of the facility is related to its patron - Doctor Szymon Starkiewicz, called Doctor Judym of Busko. On his initiative 'Górka' has already been helping children for 85 years. The hospital's offer includes: kinesiotherapy, balneology, rehabilitation, light therapy and electrotherapy, cryotherapy and hippotherapy as well as massages and surgical operations (e.g. treatment of contractures of joints, transplantation of muscles, lengthening and shortening of bones). The hospital offers help to patients with spinal curvature, defective formation of the chest, congenital: dislocations of hips and valgus feet. Since 2007 'Górka' has been rehabilitating and treating adults with orthopaedic trouble. The hospital has prepared beds for 164 patients. The hospital also takes care of education of children and their care assistants, conducts school classes, pre-school classes, 'School of Life' for handicapped children and 'School of Parents' where adults are taught how to rehabilitate children after coming back home.

### 'Willa Zielona' Sanatorium

ul. 1-go Maja 39  
Tel.: +48 41 370 32 73



An intimate (34 beds) Sanatorium 'Willa Zielona' offers among others stimulation with Trabert's and diadynamic currents as well as ultrasounds. 50 m away from the building there are Natural Therapy Centres which provide procedures inaccessible in the Sanatorium's offer.

### 'Mikołaj' Sanatorium

ul. 1-go Maja 3  
Tel.: +48 41 370 32 26



Professional staff members carry out in the 'Mikołaj' Sanatorium magnetic resonance, galvanization, treatment with ultrasounds and SOLLUX lamps. Accommodation is offered to 86 guests. .

### 'Krystyna' Spa Hospital

ul. Rzewuskiego 3  
Tel.: +48 41 370 32 00



Doctors and rehabilitants of the **Spa Hospital 'Krystyna'** carry out a recovery process for patients after cardiac surgery operations and offer tasty (because 1/5 of the substance is intended for consumption!) beer baths (which have a beneficial influence on the circulatory system and the nervous system, alleviate fungal infections and prevent migraine as well as supplement diet, improve appearance and colour of skin), sulphur dipping, underwater massages, vibrating and rotational massages, laser therapy or diadynamics. The hospital offers services for 320 patients.

### 'Obłęgorek' Spa Hospital

ul. 1-go Maja 19  
Tel.: +48 41 370 33 32



An impressive **Spa Hospital 'Obłęgorek'** offers services to 51 residents who can benefit e.g. from therapies with PUVA and SUP lamps applied for treatment of albinism, psoriasis and atopic dermatitis.

Im beachtlichen Gebäude des **Kurkrankenhauses „Oblęgorek“** können sich 51 Residenten z.B. der Behandlung mit PUVA- und SUP-Lampen hingeben, die zum Beispiel in der Behandlung von Albinismus, Schuppenflechte oder von atopischem Akzem zum Einsatz kommen.

Zu der Gesellschaft gehört auch die **Kurambulanz**, in der die folgenden Spezialpraxen zu finden sind: rheumatologische Praxis, Praxis für Osteoporosebehandlung, neurologische, dermatologische, kardiologische und laryngologische Praxis (arbeitet mit dem Nationalen Gesundheitsfonds zusammen). Darüber hinaus funktioniert hier ein Zentrallabor, ein Röntgen- und Densitometrielabor sowie eine **Apotheke**.

Den Aufenthalt im Kurort sollte man durch Behandlungen aus dem Bereich der biologischen Erneuerung ergänzen. Einige der übrigen Sanatoriumseinrichtungen von Busko-Zdrój, die nachfolgend aufgelistet sind, (sowie Kosmetiksalons an verschiedenen Orten in der Stadt) bieten diese Form der Entspannung an.

#### Sanatorium „Nida-Zdrój“

ul. Rzewuskiego 9  
Tel.: +48 41 378 24 91, +48 41 378 24 92,  
+48 41 378 24 93  
[www.sanatorium-nida.pl](http://www.sanatorium-nida.pl)



Im **Sanatorium „Nida-Zdrój“** haben knapp 270 Patienten (auch behinderte Personen) die Chance Krankheiten des Bewegungssystems, Rheumaerkrankungen, des Nervensystems, der peripheren Gefäße und der Haut zu behandeln. Die Einrichtung lädt auch zur aktiven Form der Erholung ein, indem es seinen Gästen einen Tennisplatz zur Verfügung stellt.

#### Sanatorium „Włókniarz“

ul. Rokosza 1  
Tel.: +48 41 370 70 00, +48 41 370 70 70  
[www.wlokniarz.pl](http://www.wlokniarz.pl)



Der Besuch im bunten Gebäude des **Sanatoriums „Włókniarz“** wird allen Personen empfohlen, die mit rheumatologischen Leiden, Orthopädieerkrankungen und Unfallfolgen, Krankheiten des Nervensystems, des Stoffwechsels, Haut- und Zahnfleischerkrankungen zu kämpfen haben. Es ist auch der perfekte Startpunkt für Tennisliebhaber - das Zentrum besitzt einen eigenen Tennisplatz.

#### 21. Wojskowy Szpital Uzdrowskowo-Rehabilitacyjny

ul. Rzewuskiego 8  
Tel.: Reservierung: +48 41 378 03 85,  
Rezeption: +48 41 378 09 00,  
Zentrale: +48 41 378 24  
[www.21wszur.pl](http://www.21wszur.pl)



Eine Einladung zur Rehabilitation an Personen mit orthopädischen, rheumatologischen und neurologischen Krankheiten des Bewegungssystems geht von **21. Militärischen Kur- und Rehabilitationskrankenhause** aus. Ein qualifiziertes Ärzteteam verspricht auch Stoffwechselprobleme zu reduzieren. Die Klinik spezialisiert sich auf die Kinesiotherapie und wendet internationale Therapiemethoden an: McKenzie, PNF, SET.

#### Sanatorium „Rafał“

ul. Topolowa 2  
Tel.: +48 41 378 39 68, +48 41 378 21 62  
[www.rafal.busko.com.pl](http://www.rafal.busko.com.pl)



Das **Sanatorium „Rafał“**, das einen eigenen Naturheilbetrieb besitzt, bietet Sulfid-, Kohlensäure und Perlbäder sowie ein breites Angebot an Behandlungen im Bereich der Physiotherapie an.

#### Sanatorium „Słowacki“ Spa

ul. 1-go Maja 33  
Tel.: +48 41 378 78 79, +48 41 370 80 95,  
+48 41 370 80 96  
[www.slowacki.busko.pl](http://www.slowacki.busko.pl)



Im Komfort der eleganten Hotelinnenräume des **Sanatoriums „Słowacki“ SPA** schwelgend, können wir uns von Rheumaerkrankungen, neurologischen Krankheiten sowie Verletzungen des Bewegungssystems befreien und den Zustand unserer Haut verbessern.

#### Sanatorium „Zbyszko“

ul. 12-go Stycznia 2, ul. 1-go Maja 6  
Tel.: +48 41 378 25 66 wew. 303  
[www.sanatoriumzbyszko.pl](http://www.sanatoriumzbyszko.pl)



Der moderne Baukomplex des **Sanatoriums „Zbyszko“** setzt sich aus zwei Villen zusammen: „Zbyszko“ und „Ormuzd“, die durch ein Verbindungsstück eine Einheit bilden. Es gibt hier sowohl einen Naturheilbetrieb, einen Kosmetiksalon, als auch einen Massagesalon. Alles (sogar die Küche) wurde so durchdacht, damit die Rehabilitation des Körpers geschickt mit der ruhigen Erholung des Geistes einhergeht.

#### Zakład Lecznico- Rehabilitacyjny „Natura“

ul. Chopina 9  
Tel./Fax: +48 41 378 70 56  
[www.natura.med.pl](http://www.natura.med.pl)



Ein professionelles Ärzteteam im **Heil- und Rehabilitationsbetrieb „Natura“** garantiert seine Pflege bei der Behandlung von Krankheiten des Bewegungssystems, aber auch auf dem Gebiet der Dermatologie und

Kosmetologie, sowie der Physiotherapie und der biologischen Erneuerung. Das Zentrum sorgt für den Komfort der Patienten, indem es ihnen eine individuelle Behandlung und die Möglichkeit der Beruhigung fern vom Getümmel anderer Sanatorien bietet.

#### Sanatorium „Astoria“

ul. Starkiewiczza 19  
Tel.: +48 41 378 80 67  
[www.astoria.tbu.pl](http://www.astoria.tbu.pl)



Neben den für ein Sanatorium typischen Behandlungsformen, wie zum Beispiel die Sulfid- und Ozon-Perl-Bäder oder auch die Heilschlammverbände, wird im Sanatorium „Astoria“ auch die Lymph-Massage oder die Therapie mit Impulsstrom TENS und Kotza („Russische Stimulierung“) durchgeführt – Behandlungsformen, die nicht nur der Heilung, sondern auch der biologischen Erneuerung dienen.

#### Anfahrt zum Sanatorium

Nach Busko-Zdrój führen uns Strecken aus großen Ballungsgebieten in ganz Polen (u.a. am Stadtrand die Landstraße Nr. 73 Kielce – Tarnau und die Wojewodschaftsstraße Nr. 776 nach Krakau), und somit stellt die Anfahrt zum Kurort kein Problem dar. Man kann sowohl mit dem Bus, dem Kleinbus, als auch dem eigenen Wagen hierher kommen. Reisebusse verkehren aus Danzig, Jasło, Kielce, Krakau, Krosno, Krynica, Lublin, Łódź, Muszyna, Posen, Sosnowitz, Tarnau, Warschau, Breslau und Żywiec, aber auch aus Ortschaften von Ponidzie: Chotel Czerwony, Jędrzejów, Pińczów, Solec-Zdrój, Stopnica, Szaniec, Wiślica und Zagoście. Eine Bushaltestelle steht unweit vom Plac Zwycięstwa – des Marktes, der zentral in der Stadt liegt. Der Busbahnhof befindet sich im Kurteil von Busko-Zdrój, an der Waryńskiego Straße.

Text:  
Magdalena Koper  
Übersetzung im Auftrag der  
Gemeinde Busko-Zdrój:  
Lidex  
Photos:  
Dariusz Krakowiak  
und  
Archiwum UMIG Busko-Zdrój  
Sanatorium „Zbyszko“  
Zakład Lecznico-  
Rehabilitacyjny „Natura“

Grafische Bearbeitung und  
Zusammensetzung:  
Karolina Otulakowska,  
Sebastian Person  
Herausgegeben im  
Auftrag von  
Gmina Busko-Zdrój  
al. Mickiewicza 10  
28-100 Busko-Zdrój  
Tel.: +48 41 370 52 00  
Fax: +48 41 370 52 90  
E-mail: [urzad@umig.busko.pl](mailto:urzad@umig.busko.pl)  
[www.busko.pl](http://www.busko.pl)

Busko-Zdrój 2011  
Herausgeber:  
DDK Edition  
ul. Obozowa 4  
60-289 Poznań  
Tel.: +48 61 868 65 75  
[www.ddkedition.com.pl](http://www.ddkedition.com.pl)



PROGRAM  
REGIONALNY  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



WOJEWÓDZTWO  
ŚWIĘTOKRZYSKIE

UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



...dla rozwoju Województwa Świętokrzyskiego...

Projekt „Kampania promocyjna Miasta i Gminy Busko-Zdrój oraz utworzenie centrum informacji turystycznej“ współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego

Kurgemeinde  
Busko-Zdrój

Für Gesund-  
heit und  
Schönheit...

Zdrój

S

B

B



## FÜR GESUNDHEIT UND SCHÖNHEIT

Busko-Zdrój – ist das perfekte Ziel auf der Wanderung nach Gesundheit und Schönheit. Dieser Ort stellt ein ausgesuchtes Angebot für Personen dar, die von einer lang ersehnten Erholung träumen. Diejenigen, die die magische „Sonnenstadt“ besuchen, können nämlich uneingeschränkt die herrlichen Attraktionen nutzen, die uns die Natur selber aufgetischt hat. Eine ruhige Atmosphäre, eine wuchernde Pflanzenwelt und ein einmaliges Landschaftsbild sind nämlich nur der Schlüssel zur Schatzkammer von Ponidzie. Denn das wichtigste Gut, das für die Popularität des Kurortes spricht und dafür verantwortlich ist, dass er den gängigen (aber auserlesenen) Namen der „Perle von Ponidzie“ erhalten hat, ist das schwefel- und sulfid-wasserstoffhaltige Wasser. Das Geheimnis des Busker Kurortes steckt in seine Lage. Das Tal ist von drei Seiten von Kreide- und Kalkanhöhen, und vom Westen aus ist es von Gipsvorkommen umgeben. Das ist eben der Grund dafür, warum der Anteil an Mineral-salzen und Schwefel im Grundwasser so hoch ist. Dieser flüssige Schatz wird zur ärztlichen Behandlung eingesetzt - sowohl dadurch, dass die Patienten wohltuenden Bädern unterzogen werden, als auch in Form von Trinktherapien. Sulfidwasser beruhigt die Nerven, mildert Gelenk-



schmerzen, ist hilfreich bei der Behandlung u.a. von Osteoporose und der Bechterewschen Krankheit, hat entschlackende Wirkung und lindert Rheumasymptome. Jedes Sanatorium oder SPA, das auf Gemeindegebiet liegt, hat auf seiner „Behandlungsspeisekarte“ für die Gäste einen Imbiss vorbereitet, der eben auf Basis dieses Elixiers zubereitet ist. Also unabhängig davon, für welche der Kureinrichtungen wir und entscheiden, können wir sicher sein, dass uns die Gelegenheit, in der Wonne der Sulfidbäder unterzutauchen, nicht entgehen wird.

Eine der erwähnten Formen, die Mineralien dazu zu nutzen, körperlich wieder in Form zu kommen, ist das Trinken von Sulfidwasser (der Anteil der Elemente wird auf 1,4 % geschätzt) unter ärztlicher Aufsicht. Eine solche Möglichkeit bietet uns die Trinkhalle im Sanatorium „Marconi“.

In Busko-Zdrój kann man das Mineralwasser in Flaschen abgefüllt unter den Namen „Buskowieńka-Zdrój“ (durchschnittlich stark mineralisiert) und – „Buskowieńka“ (Tafelwasser mit hohem Mineralwertanteil) kaufen.

*Aus der Stadtgeschichte wissen wir, dass das Mineralwasser von Busko ein königlicher Luxus ist! Verfolgen wir diese Spur eilen wir mitzuteilen, dass im Jahre 1393 das Königspaar Hedwig und Wladislaus Jagiello diese wohltuenden Bäder hier bei den Norbertanerschwwestern in Anspruch nahmen. Die Gründung des Kurortes ist der Verdienst von Feliks Rzewuski, dem Pächter der Stadt. Begeistert von den Ergebnissen der Behandlung seines Rheumas mit dem Busker Mineralwasser, die er an seinem eigenen Beispiel beobachten konnte, fasste er die Entscheidung das Gut dieser Region zu verbreiten. Und so erhielt Busko den Status eines Kurortes mit der Eröffnung der ersten Badeanstalt - der „Bäder“ - im Jahre 1836 r.*

*Mit der eigentlichen Gewinnung von Mineralwasser befasste sich hingegen erst gegen Ende des 19. Jh. der Geologe Aleksander Michalski. Durch den hohen Produktivitätsgrad der von ihm eingesetzten Methode (Bohrlochgewinnung) verzichtete man auf die Gewinnung des Busker „Lebenselixiers“ im Brunnensystem. Die Vorzüge des Sulfidwassers motivieren zur Suche nach neuen Stellen seines Vorkommens. Also neben „Aleksander“, „Michał“, „Anna“, „Henryk“, „Wiesława“, „Ignacy“, „Małgorzata“, „Andrzej“ und „Piotr“, also den Quellen, die auf dem Gebiet von Busko liegen, wird es im Wald Winiarski, in der Gegend des Dorfes Dobrowoda – Gadawa (für den Bedarf des Sanatoriums „Włókniarz“) sowie in Solec-Zdrój gewonnen.*

Der Kurort kann sich auch seiner Gewinnung von Jod-Brom-Salzlaken rühmen. Dieses tief liegende Wasser enthält äußerst wertvolle Elemente für den Körper - Jod und Selen. Die Heileigenschaften der Salzlakenbäder sind demnach einzigartig. Die in den Sanatorien und Naturheilbetrieben angebotenen Wasserbehandlungen helfen bei der Therapie von Personen, die an Krankheiten des Blutkreislaufsystems und des vegetativen Systems leiden.

Möchte man den wohltuenden Einfluss dieses Wassers nutzen, sollte man das Angebot der Polikliniken kennen lernen. Was wichtig ist, Busko-Zdrój hat drei Kurbehandlungsformen anzubieten. Man kann eine Kur im Krankenhaus und/oder im Sanatorium nutzen, wozu man zuvor bei einer Wojewodschaftsniederlassung des Nationalen Gesundheitsfonds eine Einweisung einholen, oder sich einen „kommerziellen“ also entgeltlichen Aufenthalt in diesen Einrichtungen sichern kann. Der letzte Vorschlag - ist der Besuch in einer Pension oder einem Gästezimmer. Es ist die so genannte ambulante Behandlung - auf ärztliche Einweisung oder entgeltlich mit Übernachtung und Verpflegung.

Ein Großteil der Einrichtungen gehört der Firma „Uzdrowisko Busko-Zdrój“ S.A. (dt. „Kurort Busko-Zdrój“ Aktiengesellschaft nach polnischem Recht), die übrigen sind Privateigentum.

Neben der Behandlung auf Basis von natürlichen Substanzen wie Heilschlamm, aus dem Umschläge zubereitet werden, finden wir über 50 Arten von Behandlungen aus dem Bereich der Physiotherapie im Angebot. Schauen wir also einmal, was im Hinblick auf die körperliche Erneuerung bereitgestellt wurde, und beginnen mit der Durchsicht der Einrichtungen, die zur Gesellschaft gehören.

### Sanatorium „Marconi“

– Zentralreservierung, Kurpark  
Tel.: +48 41 370 31 51, +48 41 370 31 52  
E-mail: rezerwacja@ubz.pl  
www.uzdrowisko-busko-zdroj.com.pl



Erstes Element auf der Angebotspalette ist der Stolz von Busko und gleichzeitig das größte architektonische Schmuckstück des Kurparks – die klassizistischen „Bäder“. Hinter diesem historischen Namen verbirgt sich das **Sanatorium „Marconi“** (Name nach dem Projektautoren). Die Einrichtung spezialisiert sich auf die Behandlung von Krankheiten des Kreislaufsystems, u.a. durch Einsatz der Therapie mit Jod-Brom-, Sulfid- und Perl-Ozon-Bädern. Man kann hier auch die Sauerstofftherapie nutzen oder sich der angenehmen Hydro-Jet-Massage hingeben. Es ist der einzige Ort in Busko-Zdrój, in dem eine Mineralwassertrinkhalle erhalten geblieben ist (im Hauptfoyer des Gebäudes). Der charakteristische Schwefelgeruch, der die Kurgäste empfängt, die die Schwelle des Sanatoriums betreten, verwundert somit nicht mehr. Die Mitarbeiter der „Bäder“ überzeugen ihre 176 Residenten davon, eine aktive Form des Zeitvertreibs zu wählen, und bieten ihnen landeskundliche Ausflüge an und stellen einen Tennisplatz (Kastanienallee) zur Verfügung. Es gibt auch einen wahren Leckerbissen für Musikliebhaber - die Konzerte des Salon-Kurorchesters im majestätischen Konzertsaal (gegenüber des Eingangs ins Gebäude) an allen Donnerstagen.

### Specjalistyczny Szpital Ortopedyczno-Rehabilitacyjny „Górka“

ul. Starkiewiczza 1  
Tel.: +48 41 370 34 00, +48 41 370 34 51,  
+48 41 370 34 20  
www.szpitalgorka.pl



Unter den Busker Behandlungseinrichtungen sticht das **Spezialistische Orthopädie- und Rehabilitationskrankenhaus „Górka“** hervor (das letzte Wort des Namens weist auf seine Lage hin). Für seine Überdurchschnittlichkeit spricht die Tatsache, dass dieses Zentrum hauptsächlich kleinen Patienten ihre Gesundheit wiedergibt. Die Geschichte des Betriebes hängt mit der Person seines Schutzpatronen – Doktor Szymona Starkiewicz – zusammen, der als der Doktor Judym von Busko bezeichnet wurde. Auf seine Initiative hin hilft man Kindern im „Górka“ schon seit 85 Jahren. Im Angebot findet man: die Kinesetherapie, Balneologie, Rehabilitation, Licht- und Elektrobildung, Krio- und Hippotherapie sowie Massagen aber auch chirurgische Operationen (u.a. Behebung von Gelenkkontrakturen, Verpflanzung von Muskeln, Verlängerung und Verkürzung von Knochen). Man behandelt Wirbelsäulenverkrümmungen, fehlerhaft geformten Brustkorb, angeborene Deformitäten wie gestauchte Hüftgelenke, Knick-Senk-Spreiz-Fuß. Seit 2007 führt das „Górka“ auch die Rehabilitation und Behandlung von orthopädischen Erkrankungen erwachsener Patienten. Die Einrichtung hat Betten für 164 Patienten vorbereitet.

Das Krankenhaus sorgt auch für die Bildung der Kinder und ihrer Betreuer! Es führt Schulunterricht, einen Kindergarten und eine „Lebensschule“ für behinderte Kinder, sowie - eine „Schule für Eltern“, in der Erwachsene die Grundregeln der Rehabilitation der Kinder nach ihrer Rückkehr nach Hause lernen.

### Sanatorium „Willa Zielona“

ul. 1-go Maja 39  
Tel.: +48 41 370 32 73



Im gemütlichen (34 Betten) **Sanatorium „Willa Zielona“** wird u.a. die Traubertsche- und diadynamische Stromstimulation sowie die Ultraschallstimulation durchgeführt. In einem Radius von 50 Metern befinden sich Naturheilbetriebe, die Behandlungsformen anbieten, die im Sanatorium nicht durchgeführt werden.

### Sanatorium „Mikołaj“

ul. 1-go Maja 3  
Tel.: +48 41 370 32 26



Ein professionelles Team nimmt im **Sanatorium „Mikołaj“** die Magnetresonanztomographie, Galvanisierung, Ultraschallbehandlungen und Behandlungen mit den SOLLUX-Lampen vor. Eine Unterkunft finden hier 86 Gäste.

### Szpital Uzdrowiskowy „Krystyna“

ul. Rzewuskiego 3  
Tel.: +48 41 370 32 00



Ärzte und Rehabilitationshelfer des **Kurkrankenhauses „Krystyna“** geben Patienten nach kardiochirurgischen Operationen ihre Gesundheit wieder und bieten auch leckere (1/3 der Substanz ist nämlich für den Verzehr vorgesehen!) Bierbäder (die einen wohltuenden Einfluss auf das Kreislaufsystem und das Nervensystem haben, Pilzinfektionen mildern und Migräne vorbeugen, aber auch das Abnehmen fördern, das Aussehen die die Hautfärbung verbessern) sowie die Therapie durch Eintauchen der Arme in Schwefelwasser, Unterwassermassagen, die Vibrations- und Wirbelmassage, Lasertherapie, Diadynamik und andere Behandlungsformen an. Der Betrieb kann 320 Kurgäste aufnehmen.

### Szpital Uzdrowiskowy „Oblęgorek“

ul. 1-go Maja 19  
Tel.: +48 41 370 33 32



В состав Компании входит также **Курортная поликлиника**, в которой работают специализированные диспансеры (кабинеты): ревматологический, лечения остеопороза, неврологический, дерматологический, кардиологический и ларингологический (сотрудничающие с Национальным фондом здравоохранения). Кроме того, здравница открыла центральную лабораторию, рентгеновский кабинет и кабинет денситометрии, а также **аптеку**.

Пребывание на курорте можно дополнить процедурами из сферы биологического обновления. Некоторые другие санаторные объекты г. Буско-Здруй, перечень, которых представлен ниже (а также косметические салоны в разных точках города), предлагают такую форму отдыха.

### Sanatorium „Nida-Zdrój”

ul. Rzewuskiego 9  
тел. +48 41 378 24 91, +48 41 378 24 92,  
+48 41 378 24 93  
[www.sanatorium-nida.pl](http://www.sanatorium-nida.pl)



В Санатории «Нида-Здруй» (Sanatorium „Nida-Zdrój”) почти 270 пациентов (также люди с ограниченными физическими возможностями), получают возможность лечения болезней опорно-двигательного аппарата, ревматических заболеваний, болезни нервной системы, периферических сосудов и кожи. Санаторий предлагает также активный отдых, в распоряжении гостей – теннисные корты.

### Sanatorium „Włóknierz”

ul. Rokosza 1  
тел. +48 41 370 70 00, +48 41 370 70 70  
[www.wloknierz.pl](http://www.wloknierz.pl)



Посещение разноцветного здания Санатория «Влукняж» (Sanatorium „Włóknierz”) рекомендуется особенно тем, кто борется с ревматологическими, ортопедическими, травматическими недугами, заболеваниями нервной системы, обмена веществ, кожи и амфодонта. Это также идеальная база для любителей большого тенниса – объект имеет свой теннисный корт.

### 21. Wojskowy Szpital Uzdrowskowo-Rehabilitacyjny

ul. Rzewuskiego 8  
тел. бронирование: +48 41 378 03 85,  
администрация: +48 41 378 09 00,  
коммутатор: +48 41 378 24 17  
[www.21wszur.pl](http://www.21wszur.pl)



Для проведения реабилитации болезней опорно-двигательного аппарата ортопедического, ревматоидного и неврологического происхождения, приглашает **21-ый Военный курортный реабилитационный госпиталь (21. Wojskowy Szpital Uzdrowskowo-Rehabilitacyjny)**. Квалифицированные врачи обещают также устранить метаболические проблемы. Клиника специализируется в области кинезитерапии, применяет

международные терапевтические методы: McKenzie, PNF, SET.

### Sanatorium „Rafał”

ul. Topolowa 2  
тел. +48 41 378 39 68,  
+48 41 378 21 62  
[www.rafal.busko.com.pl](http://www.rafal.busko.com.pl)



Располагающий собственным отделением натуропати, Санаторий «Рафал» (Sanatorium „Rafał”) предлагает сульфидные, углекислые и жемчужные ванны, а также большой набор физиотерапевтических процедур.

### Sanatorium „Słowacki” Spa

ul. 1-go Maja 33  
тел. +48 41 378 78 79, +48 41 370 80 95,  
+48 41 370 80 96  
[www.slowacki.busko.pl](http://www.slowacki.busko.pl)



Наслаждаясь комфортом элегантных помещений Санатория «Словацкий» СПА (Sanatorium „Słowacki” SPA), мы сможем вылечить ревматические, неврологические заболевания, а также травмы органов движения. Здесь можно также улучшить состояние кожи.

### Sanatorium „Zbyszko”

ul. 12-go Stycznia 2, ul. 1-go Maja 6  
тел. +48 41 378 25 66 wew. 303  
[www.sanatoriumzbyszko.pl](http://www.sanatoriumzbyszko.pl)



В состав современного объекта – комплекса Санаторий «Збышко» (Sanatorium „Zbyszko”) входят две соединенные друг с другом виллы: «Збышко» („Zbyszko”) и «Ормузд» („Ormuzd”). Здесь мы имеем и отделение натуропатии, и косметический кабинет, и салон массажа. Все (даже кухня) продумано так, чтобы реабилитация тела плавно сочеталась со спокойным отдыхом души.

### Zakład Leczniczo- Rehabilitacyjny „Natura”

ul. Chopina 9  
тел./факс: +48 41 378 70 56  
[www.natura.med.pl](http://www.natura.med.pl)



Профессиональный коллектив врачей **Лечебно-реабилитационного центра «Натура» (Zakład Leczniczo-Rehabilitacyjny „Natura”)** обеспечит уход во время лечения заболеваний органов движения, а также процедуры из области дерматологии и косметологии, физиотерапии и биологического обновления. Центр заботится о комфорте пациента, обеспечивая ему индивидуальное лечение и возможность отдохнуть вдали от нагромождения других санаторных объектов.

### Sanatorium „Astoria”

ul. Starkiewicza 19  
тел. +48 41 378 80 67  
[www.astoria.tbu.pl](http://www.astoria.tbu.pl)



Кроме стандартных курортных процедур, таких как сульфидные и жемчужно-озоновые ванны или грязевые обертывания, Санаторий «Астория» (Sanatorium „Astoria”) выполняет лимфатический массаж, проводит терапию импульсными токами TENS и Kotza («русская стимуляция»), т.е. не только лечебные процедуры, но также действия, направленные на биологическое обновление.

### Схема проезд в санаторий

В г. Буско-Здруй ведут дороги из больших городов всей Польши (в частности, через окраину города проходит дорога национального значения 73 Кельце (Kielce) – Тарнув (Tarnów) и дорога воеводского значения 776, которая ведет в Краков). Поэтому проезд в здравницу не является проблемой. Сюда можно доехать, как на автобусе, так и на микроавтобусе или же на собственной машине. Автобусы отправляются из городов: Гданьск (Gdańsk), Ясло (Jasło), Кельце (Kielce), Краков (Kraków), Кросно (Krosno), Крыница (Krynica), Люблин (Lublin), Лодзь (Łódź), Мушина (Muszyna), Познань (Poznań), Сосновец (Sosnowiec), Тарнув (Tarnów), Варшава (Warszawa), Вроцлав (Wrocław) и Живец (Żywiec), а также из населенных пунктов региона Понидзе: Хотель Червоны (Chotel Czerwony), Енджеюв (Jędrzejów), Пиньчув (Pińczów), Солец Здруй (Solec Zdrój), Стопница (Stopnica), Шанец (Szaniec), Вислица (Wiślica) и Загосць (Zagość). Автобусная остановка расположена недалеко от Площади Звыщенства (pl. Zwycięstwa), занимающей центральное место в городе. Автовокзал находится в курортной зоне г. Буско-Здруй, на улице Варыньского (Waryńskiego).

Текст:  
Магдалена Копер

Перевод по поручению  
Гмины Буско-Здруй:  
Lidex

Фотографии:  
Дариуш Краковяк,  
Архив Управления города  
и гмины Буско-Здруй,  
Санаторий «Збышко»  
Лечебно-  
реабилитационный центр  
«Натура»

Графическая обработка  
и набор:  
Каролина Отулаковска  
Себастиан Персон

Издано по поручению:  
Гмина Буско-Здруй  
al. Mickiewicza 10  
28-100 Busko-Zdrój  
тел. + 48 41 370 52 00  
факс: + 48 41 370 52 90  
e-mail: [urzad@umig.busko.pl](mailto:urzad@umig.busko.pl)  
[www.busko.pl](http://www.busko.pl)

г. Буско-Здруй 2011

Издатель:  
DDK Edition  
ul. Obozowa 4  
60-289 Poznań  
тел. + 48 61 868 65 75  
[www.ddkedition.com.pl](http://www.ddkedition.com.pl)



PROGRAM  
REGIONALNY  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



WOJEWÓDZTWO  
ŚWIĘTOKRZYSKIE

UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



...dla rozwoju Województwa Świętokrzyskiego...

Projekt „Kampania promocyjna Miasta i Gminy Busko-Zdrój oraz utworzenie centrum informacji turystycznej” współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego

Курортная гмина  
Буско-Здруй

За здоровьем  
и красотой...

Zdrój

S

B

B



## ЗА ЗДОРОВЬЕМ И КРАСОТОЙ

Город Буско-Здруй (Busko-Zdrój) – это идеальная цель на пути за здоровьем и красотой, он может многое предложить тем, кто мечтает об отдыхе. Посетители магического «солнечного города» могут сколько угодно пользоваться всеми достопримечательностями, подготовленными самой природой. Атмосфера спокойствия, богатая флора и неповторимый пейзаж, являются лишь ключом в сокровищницу региона Понидзе (Ponidzie). Ведь самой большой ценностью, которой курорт обязан своей популярностью и, которая отвечает за общепринятое (но изысканное) название «жемчужина региона Понидзе», является сульфидная сероводородная вода.

Тайна курорта заключается в его положении. С трех сторон долину окружают известково-меловые возвышенности, а с запада – гипсовые залежи. Именно поэтому содержание минеральных солей и серы в грунтовых водах является столь большим. Это жидкое сокровище используется в лечебных целях, как в виде благотворных ванн, так и питьевой терапии. Сульфидная вода успокаивает нервы, смягчает боль суставов, помогает лечить остеопороз и болезнь Бехтерева, оказывает детоксикационное и противовоспалительное действие, смягчает симптомы ревматизма.



Каждый санаторий или спа на территории гмины, имеет в своем «процедурном меню» «угощение» для посетителей, составленное именно на базе этого «эликсира». Поэтому, независимо от того, в каком лечебном заведении мы решили остановиться, можем быть полностью уверены, что у нас будет возможность ощутить роскошь сульфидной ванны. Одной из упомянутых форм использования минералов для улучшения телесной формы, является питье сульфидной воды под наблюдением врача (участие элементов оценивается на 1,4%). Такую возможность предлагает павильон минеральный вод в Санатории «Маркони» (Sanatorium „Marconi”).

В г. Буско-Здруй можно также приобрести бутилированную минеральную воду под названием «Бусковьянка-Здруй» („Buskowińska-Zdrój”) (вода средней минерализации) и – «Бусковьянка» („Buskowińska”) (столовая вода высокой минерализации).

*Из истории города мы знаем, что буские минеральные воды, это роскошь, которой достойны короли! Оставаясь в этом русле, спешим сообщить, что в 1393 г. у сестер норбертанок принимали благотворные ванны Ядвига (Jadwiga) и Владислав Ягелло (Władysław Jagiello). Основание Здравницы является заслугой Феликса Жевуского (Feliks Rzewuski), арендатора города. Восхищенный результатами лечения ревматизма с помощью минеральных вод на собственном примере, Жевуски принял решение о популяризации благ этого региона. Город Буско получил статус здравницы с момента открытия первого купального объекта – «Купален» („Łazienki”) – w 1836 г.*

*Самой добычей минеральной воды, занялся, в свою очередь, лишь в конце XIX в. геолог Александр Михальски (Aleksander Michalski). Благодаря высокому уровню продуктивности, применяемого им метода (эксплуатация отверстий), люди перестали получать бускую «амброзию» из системы колодезь. Благотворные свойства сульфидной воды мотивируют к поискам ее новых источников. Поэтому, кроме источников: «Александр» („Aleksander”), «Михал» („Michał”), «Анна» („Anna”), «Генрих» („Henryk”), «Веслава» („Wiesława”), «Игнаций» („Ignacy”), «Малгожата» („Małgorzata”), «Анджей» („Andrzej”) и «Петр» („Piotr”), т.е. мест, находящихся на территории г. Буско, воду добывают в Винярском Лесу (Las Winiarski), в районе села Добровода - Гадава (Dobrowoda – Gadawa) (для нужд Санатория «Влукняж» (Sanatorium „Włókniarz”) и в с. Солец-Здруй (Solec-Zdrój).*

Здравница может также гордиться эксплуатацией йодисто-бромных соляных источников. Эти глубинные воды содержат очень ценные для организма элементы – йод и селен. Лечебные свойства соляных ванн неоспоримы. Предлагаемые в санаториях и центрах натуропатии водные процедуры, помогают в лечении пациентов, страдающих заболеваниями кровеносной и вегетативной системы.

Желая воспользоваться целебными свойствами воды, стоит ознакомиться с предложением учреждений здравоохранения. Здравница Буско-Здруй предлагает выбор одной из трех форм курортной терапии. Можно пройти курс больничного и/или санаторного лечения, получив предварительно направление в Воеводском отделе Национального фонда здравоохранения. В этих же объектах можно пройти лечение на коммерческой основе, т.е. оплатив его полную стоимость. Последний вариант – посещение одного из пансионатов или гостевых домов. Это так называемое амбулаторное лечение – по направлению или за оплатой, с проживанием и питанием.

Большинство учреждений принадлежит компании «АО Уздровиско Буско-Здруй» („Uzdrowisko Busko-Zdrój” S.A.), остальные – это частный сектор. Кроме терапии на основе натуральных веществ, как напр. лечебные грязи, из которых делают компрессы, в ассортименте находится более 50 видов физиотерапевтических процедур. Поэтому обзор того, что предусмотрено для обновления тела, предлагаем начать с краткой характеристики объектов, которые входят в состав Компании.

### Sanatorium „Marconi”

– Центральное бронирование

Курортный парк

тел. +48 41 370 31 51, +48 41 370 31 52

e-mail: rezerwacja@ubz.pl

www.uzdrowisko-busko-zdroj.com.pl



Первым сегментом в предлагаемом ассортименте является гордость г. Буско-Здруй и, одновременно, главное украшение Курортного парка – классицистические Купальни. Под этим историческим названием скрывается Санаторий «Маркони» (название происходит от фамилии автора проекта). Объект специализируется в лечении заболеваний кровеносной системы, применяя, в частности, йодисто-бромные, сульфидные и жемчужно-озоновые ванны. Здесь можно также воспользоваться кислородной терапией и приятным механическим массажем hydro-jet. Это единственное место в г. Буско-Здруй, где сохранился павильон минеральных вод (расположенный в главном холле объекта). Поэтому не удивляет типичный запах серы, встречающий туристов, переступающих порог Санатория. Работники Купален рекомендуют своим 176 резидентам выбор активной формы времяпрепровождения, предлагая им краеведческие экскурсии и, предоставляя теннисный корт (ал. Каштанова (al. Kasztanowa)). Что-то интересное найдется здесь и для меломанов. По четвергам в величественном концертном зале играет Салонный курортный оркестр (Salonowa Orkiestra Zdrojowa) (напротив входа в здание).

### Specjalistyczny Szpital Ortopedyczno-Rehabilitacyjny „Górka”

ul. Starkiewicza 1

тел. +48 41 370 34 00, +48 41 370 34 51,

+48 41 370 34 20

www.szpitalgorka.pl



Среди городских лечебных учреждений выделяется Специализированная ортопедическая и реабилитационная больница «Горка» (Specjalistyczny Szpital Ortopedyczno-Rehabilitacyjny „Górka”). (последнее слово указывает на местоположение здания). Оно неординарно тем, что здесь возвращают здоровье, главным образом, маленьким пациентам. История больницы связана с ее патроном – доктором Шимоном Старкевичем (Szymon Starkiewicz), которого называли здешним доктором Юдымом. По его инициативе «Горка» уже 85 лет помогает детям. Лечебный профиль учреждения включает: кинезитерапию, бальнеологию, реабилитацию, свето- и электролечение, крио- и иппотерапию, массажи. Здесь также проводятся хирургические операции (в частности, удаление контрактуры суставов, пересадка мышц, удлинение и сокращение костей). В учреждении лечат искривления позвоночника, неправильную форму грудной клетки, врожденные вывихи тазобедренных суставов, косопальность. С 2007 г. «Горка» проводит также ортопедическую реабилитацию взрослых. Больница подготовила койки для 164 пациентов.

Учреждение заботится также об обучении детей и их опекунов. Здесь ведутся школьные и дошкольные занятия, работает «Школа Жизни» для детей с дефектами развития, а также «Школа родителей», в которой опе-

кунов обучают основным правилам реабилитации детей после возвращения домой.

### Sanatorium „Willa Zielona”

ul. 1-go Maja 39

тел. +48 41 370 32 73



В небольшом (34 места), уютном Санатории «Вилла Зеленая» (Sanatorium „Willa Zielona”) проводится, в частности, стимуляция токами Траберта, диадинамическими токами, а также ультразвуком. В радиусе 50 метров от здания находится Центр натуропатии, который предлагает процедуры, недоступные в санатории.

### Sanatorium „Mikołaj”

ul. 1-go Maja 3

тел. +48 41 370 32 26



Профессиональный коллектив проводит в Санатории „Николай» (Sanatorium „Mikołaj”) магнитный резонанс, гальванизацию, ультразвуковые процедуры и процедуры с использованием ламп SOLLUX. Здесь можно разместить 86 человек.

### Szpital Uzdrowiskowy „Krystyna”

ul. Rzewuskiego 3

тел. +48 41 370 32 00



Врачи и физиотерапевты Курортной больницы „Кристина» (Szpital Uzdrowiskowy „Krystyna”) возвращают здоровье больным после кардиохирургических операций, предлагают также вкусные (1/5 субстанции предназначается для потребления!) пивные ванны (благотворно влияющие на кровеносную и нервную системы, успокаивающие грибковые инфекции, предупреждающие мигрени, способствующие похудению, улучшающие внешний вид и цвет кожи), сульфидные фасоны, подводные, вибрационные и вихревые массажи, лазерную терапию, диадинамику. Учреждение в состоянии поместить 320 человек.

### Szpital Uzdrowiskowy „Obłęgorek”

ul. 1-go Maja 19

тел. +48 41 370 33 32



В большом здании Курортной больницы „Обленгорек» (Szpital Uzdrowiskowy „Obłęgorek”) 51 человек сможет воспользоваться терапией лампами PUVA и SUP, которые применяются, например, для лечения альбинизма, псориаза или же атопического дерматита.



La société de la station thermale comprend aussi un **Ambulatoire Thermal** avec des cabinets de consultation dans les domaines suivants : rhumatologie, ostéoporose, neurologie, dermatologie, cardiologie et laryngologie (qui ont un contrat avec le Fonds National de la Santé). Il y a aussi un laboratoire central, un atelier de radiographie et de densitétrie, une pharmacie.

Le séjour dans la ville des eaux peut être combiné à des soins de rénovation biologique. Certains sanatoriums de Busko-Zdrój énumérés ci-dessous (et des instituts de beauté dans les différentes parties de la ville) proposent ce type de relaxation.

### Sanatorium Nida-Zdrój

rue Rzewuskiego 9  
tél. +48 41 378 24 91, +48 41 378 24 92,  
+48 41 378 24 93  
[www.sanatorium-nida.pl](http://www.sanatorium-nida.pl)



**Sanatorium Nida-Zdrój** Presque 270 patients (y compris des handicapés) peuvent se soigner dans ce sanatorium qui traite les maladies de l'appareil moteur, du système nerveux, des nerfs périphériques et de la peau, le rhumatisme. Le sanatorium invite au repos actif en mettant un court de tennis à la disposition des curistes.

### Sanatorium Włóknierz

rue Rokosza 1  
tél. +48 41 370 00 70, +48 41 370 70 70  
[www.wloknierz.pl](http://www.wloknierz.pl)



**Sanatorium Włóknierz** Les visites de ce sanatorium plein de couleurs sont recommandées surtout aux personnes avec des lésions orthopédiques, des maladies rhumatismales, des maladies du système nerveux, du métabolisme, de la peau ou du périoste. C'est une excellente destination pour les amateurs du sport car le sanatorium possède son propre court de tennis.

### 21. Wojskowy Szpital Uzdrowskowo-Rehabilitacyjny

rue Rzewuskiego 8  
tél. réservation : +48 41 378 03 85,  
réception : +48 41 378 09 00,  
standard : +48 41 378 24 17  
[www.21wszur.pl](http://www.21wszur.pl)



**21. Wojskowy Szpital Uzdrowskowo-Rehabilitacyjny.** Il invite à la réhabilitation des maladies de l'appareil moteur d'origine orthopédique, rhumatismale et neurologique. Son personnel médical aide à apaiser les ma-

ladies métaboliques. Cette clinique est spécialisée dans la kinésithérapie et utilise des méthodes de thérapie internationales : de McKenzie, PNF, SET.

### Sanatorium Rafał

rue Topolowa 2  
tél. +48 41 378 39 68, +48 41 378 21 62  
[www.rafal.busko.com.pl](http://www.rafal.busko.com.pl)



**Sanatorium Rafał** Il dispose de son propre établissement des soins naturels et propose des bains aux eaux sulfurées, aux acides carboniques, des bains de perle et un large éventail des soins de physiothérapie.

### Sanatorium Słowacki Spa

rue 1-go Maja 33  
tél. +48 41 378 78 79, +48 41 370 80 95,  
+48 41 370 80 966  
[www.slowacki.busko.pl](http://www.slowacki.busko.pl)



**Sanatorium Słowacki SPA** Dans les locaux confortables et élégants de cet hôtel et sanatorium, on soigne des maladies rhumatismales et neurologiques, des lésions de l'appareil moteur. Il propose des soins de la peau.

### Sanatorium Zbyszko

rue 12-go Stycznia 2, rue 1-go Maja 6  
tél. +48 41 378 25 66 extension 303  
[www.sanatoriumzbyszko.pl](http://www.sanatoriumzbyszko.pl)



**Sanatorium Zbyszko** est un site moderne composé de deux villas : Zbyszko et Ormuzd, connectées par une extension. Il y a un établissement des soins naturels, un institut de beauté et un salon de massage. Tout y est pensé – même la cuisine – pour combiner la réhabilitation du corps et le repos de l'esprit.

### Zakład Lecznico-Rehabilitacyjny Natura

rue Chopina 9  
tél. / fax +48 41 378 70 56  
[www.natura.med.pl](http://www.natura.med.pl)



**Zakład Lecznico-Rehabilitacyjny Natura** Une équipe professionnelle des médecins soigne les maladies de l'appareil moteur, propose des traitements dans le domaine de la dermatologie, de la cosmétologie, de la physiothérapie et de la rénovation biologiques. C'est un centre qui veille au confort des patients en leur proposant des traitements individuels et un séjour dans le calme, loin d'autres établissements thermaux.

### Sanatorium Astoria

rue Starkiewicza 19  
tél. +48 41 378 80 67  
[www.astoria.tbu.pl](http://www.astoria.tbu.pl)



**Sanatorium Astoria** Il propose des soins typiques pour les thermes, comme les bains dans les eaux sulfurées, les bains de perle avec l'ozone ou les compresses de boues, mais aussi le massage lymphatique ou la thérapie par les courants à impulsion TENS et Kotz (« stimulation russe »), donc des traitements et de la rénovation biologique.

### Comment se rendre aux sanatoriums ?

Compte tenu du fait que la ville de Busko-Zdrój est située sur les routes qui relient les grandes villes de la Pologne, il n'est pas difficile de trouver un moyen permettant de se rendre à cette ville des eaux. C'est ici que se rejoignent, entre autres, la route nationale 73 Kielce – Tarnów (sur périphérie de la ville) et la route départementale 776 qui mène à Cracovie. On peut s'y rendre en autocar, en petit bus ou en voiture. Il y a des autocars qui viennent de Gdańsk, Jasło, Kielce, Cracovie, Krosno, Krynica, Lublin, Łódź, Muszyna, Poznań, Sosnowiec, Tarnów, Varsovie, Wrocław et Żywiec et des localités de la région Ponidzie : Chotel Czerwony, Jędrzejów, Pińczów, Solec-Zdrój, Stopnica, Szaniec, Wiślica et Zagość. Un autobus se trouve près de la place Zwycięstwa – qui est une place du marché au centre de la ville. La gare routière se trouve dans la partie thermale de Busko-Zdrój, rue Waryńskiego.

Texte :  
Magdalena Koper

Traduction pour la  
Commune de Busko-Zdrój :  
Lidex

Photographies :  
Dariusz Krakowiak  
et  
Archiwum UMIG  
de Busko-Zdrój,  
Sanatorium Zbyszko,  
Zakład Lecznico-Rehabilitacyjny  
Natura

Programmation graphique  
et composition :  
Karolina Otulakowska,  
Sebastian Person

Imprimé à la demande de :  
Commune de Busko-Zdrój  
allée Mickiewicza 10  
28-100 Busko-Zdrój  
tél. + 48 41 370 52 00  
fax + 48 41 370 52 90  
e-mail : [urzad@umig.busko.pl](mailto:urzad@umig.busko.pl)  
[www.busko.pl](http://www.busko.pl)

Busko-Zdrój 2011

Maison d'édition :  
DDK Edition  
rue Obozowa 4  
60-289 Poznań  
tél. + 48 61 868 65 75  
[www.ddkedition.com.pl](http://www.ddkedition.com.pl)



PROGRAM  
REGIONALNY  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



WOJEWÓDZTWO  
ŚWIĘTOKRZYSKIE

UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



...dla rozwoju Województwa Świętokrzyskiego...

Projekt „Kampania promocyjna Miasta i Gminy Busko-Zdrój oraz utworzenie centrum informacji turystycznej” współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego

Commune thermale  
Busko-Zdrój

En quête  
de la santé  
et de la  
beauté...



Zdrój



## EN QUÊTE DE LA SANTÉ ET DE LA BEAUTÉ

Busko-Zdrój est une destination parfaite en quête de la santé et de la beauté. Cette ville des eaux propose une offre unique dans son genre aux personnes qui rêvent d'un repos tant attendu. Ceux qui visitent cette ville ensoleillée magique peuvent profiter à volonté de magnifiques attractions créées par la nature. Une aura de calme, une flore très riche et un paysage inoubliable constituent une clé de découverte des trésors de Ponidzie. Et la plus grande richesse qui justifie la cote de Busko-Zdrój et son appellation populaire (mais raffinée) de « perle de Ponidzie » est son eau sulfurée et sulfatée.

Le secret de cette ville des eaux réside dans son emplacement. La vallée est entourée, aux trois parties du monde, par des collines de craie et de calcaire. A l'ouest, il y a des gisements de gypse. Cet entourage provoque une teneur élevée en sels minéraux et en soufre dans les eaux phréatiques. Ce trésor liquide est utilisé à des fins médicales, administré sous forme des bains bénéfiques et des cures buvables. L'eau sulfurée apaise les nerfs, réduit les maux des articulations. Elle a un effet positif dans le traitement, entre autres, de l'ostéoporose et de la maladie de Bechterev, détoxiquant, anti-inflammatoire et réduit les symptômes du rhumatisme. Chaque sanatorium ou SPA de la station thermale propose dans son menu des soins un « pot de bienvenue » composé à la base de cet élixir. Quelque soit votre sanatorium, vous pouvez être sûrs de pouvoir bénéficier des joies du bain dans les eaux sulfurées.



Parmi les traitements basés sur les minéraux et permettant de retrouver la forme physique il y a des cures buvables de l'eau sulfurée (la teneur des éléments précieux est estimée à 1,4%) sous contrôle médical. Elles font partie des offres de la buvette au Sanatorium Marconi.

A Busko-Zdrój, vous pouvez aussi acheter de l'eau minérale locale : Buskowiec-Zdrój (moyennement minéralisée) et Buskowiec (eau de table fortement minéralisée).

*L'histoire de la ville nous apprend que les eaux minérales de Busko sont ... un luxe royal ! Ce n'est pas étonnant car en 1939 le couple royal Jadwiga et Ladislas Jagellon ont profité de bains bénéfiques chez les prémontrés. La fondation de la station thermale est le mérite de Feliks Rzewuski, le preneur en bail de la ville. Émerveillé par les effets du traitement de son rhumatisme avec les eaux minérales de Busko, il a décidé de généraliser leur utilisation au profit de la région. Ainsi, Busko est devenue une ville des eaux au moment de l'ouverture des premiers bains à Łazienki en 1836.*

*Les travaux sur l'extraction de l'eau minérale n'ont été initiés que vers la fin du XIXe siècle par le géologue Aleksander Michalski. Grâce à une haute performance de sa méthode (forage), l'exploitation des ambrées de Busko par les puits a été abandonnée. Les paramètres des eaux sulfurées incitent à rechercher de nouveaux captages. Ainsi, les eaux médicinales sont exploitées par les forages Aleksander, Michał, Anna, Henryk, Wiesław, Ignacy, Malgorzata, Andrzej et Piotr qui sont des sources situées à Busko-Zdrój mais aussi à Las Winiarski, dans les environs du village Dobrowoda – Gadawa (pour les besoins du sanatorium Włókniarz) et à Solec-Zdrój.*

La station thermale exploite aussi des saumures à iodures et à bromures. Ces eaux profondes contiennent des éléments très précieux pour l'organisme humain : de l'iode et du sélénium. Les valeurs médicinales des bains de saumures sont donc incontestables. Les soins basés sur l'eau, proposés dans les sanatoriums et dans les établissements de médecine naturelle, contribuent à la thérapie des personnes souffrant des maladies du système de la circulation sanguine et du système nerveux.

Ceux qui souhaitent profiter des bienfaits des eaux thermales peuvent consulter l'offre des différents établissements. Busko-Zdrój propose trois formules de traitement thermal : hospitalière et/ou sanatoriale (sur l'ordonnance délivrée par les Offices Départementaux du Fonds National de la Santé) ou à plein tarif (tous les frais de séjour à la charge du curiste). La troisième formule consiste en séjour dans des pensions ou dans des chambres d'hôte combiné au traitement ambulatoire – sur ordonnance ou à plein tarif (y compris l'hébergement et les repas).

La plupart des établissements appartiennent à la société Uzdrowisko Busko-Zdrój S.A., les autres étant privés. Leur offre comprend aussi bien des soins basés sur des matières naturelles, comme les boues thermales (borowina) utilisées sous forme des compresses, que plus de 50 types de soins physiothérapeutes. Voici, une revue des soins proposés qui commence par l'offre des établissements qui font partie de cette société.

### Sanatorium Marconi

– Réservation centrale

Park Zdrojowy  
tél. +48 41 370 31 51, +48 41 370 31 52  
www.uzdrowisko-busko-zdroj.com.pl  
e-mail : rezerwacja@ubz.pl



Le premier segment de l'éventail de cette offre est une fierté de Busko-Zdrój, un ouvrage architectural particulier sur le terrain du Parc Thermal. Il s'agit de Łazienki, construit dans un style néo-classique. Cette appellation historique cache le **Sanatorium Marconi** (en honneur de son auteur). C'est un établissement spécialisé dans le traitement des maladies du système de circulation sanguine avec, entre autre, des bains thérapeutiques aux iodures et bromures, des bains aux sulfures ou des bains de perle avec l'ozone. Le sanatorium propose aussi une thérapie à l'oxygène ou des massages de type hydrojets qui sont très agréables. C'est le seul établissement avec une buvette des eaux minérales préservée (dans le hall d'entrée). Rien d'étonnant que l'odeur du soufre accueille les curistes qui passent le seuil du sanatorium. Le personnel de Łazienki invite aussi ses 176 curistes à choisir une forme de repos actif, par exemple des randonnées ou le tennis (court de tennis situé rue Kasztanowa). Les mélomanes y trouveront leur bonheur – tous les jeudis, l'Orchestre de Salon de Busko-Zdrój donne des concerts dans la somptueuse salle de concert (en face de l'entrée au bâtiment).

### Specjalistyczny Szpital Ortopedyczno-Rehabilitacyjny Górka

rue Starkiewicza 1  
tél. +48 41 370 34 00, +48 41 370 34 51,  
+48 41 370 34 20  
www.szpitalgorka.pl



Un autre établissement particulier est **Specjalistyczny Szpital Ortopedyczno-Rehabilitacyjny Górka** (qui porte son nom en rapport à son emplacement sur la colline). Il est particulier car il soigne surtout de jeunes patients. L'histoire de l'établissement est liée à son patron, docteur Szymon Starkiewicz, appelé docteur Judym (en référence à un personnage de la littérature polonaise) de Busko. Grâce à lui, « Górka » aide les enfants depuis plus de 85 ans. Le profil médical de cet établissement comprend les traitements suivants : kinésithérapie, balnéothérapie, réhabilitation, traitement par la lumière, traitement par l'électricité, cryothérapie, équithérapie et massages. L'hôpital réalise aussi des opérations chirurgicales : l'élimination de la contracture des articulations, le greffage des muscles, jusqu'au l'allongement ou le raccourcissement des os. Il soigne la torsion de la colonne vertébrale, des malformations de la cage thoracique, la luxation congénitale de la hanche ou le valgus. Depuis 2007, Górka propose la réhabilitation et le traitement des adultes dans le domaine de l'orthopédie. L'hôpital a préparé 164 lits pour ses patients.

L'hôpital veille aussi à l'éducation des enfants et de leurs parents. Il dispense des cours, organise une école maternelle et une « École de la Vie » pour les enfants handicapés, ainsi qu'une « École de Parents » où il apprend aux adultes comment s'occuper de leur enfant après le retour à la maison.

### Sanatorium Willa Zielona

rue 1-go Maja 39  
tél. +48 41 370 32 73



**Sanatorium Willa Zielona** est un établissement de charme (34 places). Il propose, entre autres, la stimulation par les courants de Trabert, les courants diadynamiques et les ultrasons. A 50 m du bâtiment, il y a un Établissement de Traitement Naturel qui propose des soins inaccessibles dans ce sanatorium.

### Sanatorium Mikołaj

rue 1-go Maja 3  
tél. +48 41 370 32 26



**Sanatorium Mikołaj** Son personnel professionnel l'imagerie par résonance magnétique, la galvanisation, des soins aux ultrasons et aux lampes SOLLUX. Il peut accueillir 86 personnes.

### Szpital Uzdrowiskowy Krystyna

rue Rzewuskiego 3  
tél. +48 41 370 32 00



**Szpital Uzdrowiskowy Krystyna** Les médecins et soignants de cet hôpital assure la réhabilitation des personnes qui ont subi des opérations en chirurgie cardiaque. Il propose des bains de ... bière qui ont un bon goût (1/5 des substances est destiné à la consommation). Ces bains agissent sur le système de circulation sanguine et sur le système nerveux, apaisent des infections fongiques, préviennent la migraine, aident l'amaigrissement, améliorent l'apparence et les couleurs de la peau. D'autres soins : immersions dans les eaux sulfurées, massages sous l'eau, massages à vibrations et à tourbillon, laserthérapie, diadynamique et autres. Il est prévu pour 320 curistes.

### Szpital Uzdrowiskowy Oblęgorek

rue 1-go Maja 19  
tél. +48 41 370 33 32



**Szpital Uzdrowiskowy Oblęgorek** Dans cet édifice somptueux, 51 curistes peuvent subir le traitement aux lampes PUVA et SUP utilisées, par exemple, dans le traitement de l'achromie, du psoriasis ou de la dermite atopique.



У склад товариства «Уздровіско Буско-Здруй» А.Т. входить теж: **Курортна Поліклініка** зі спеціальними відділами: Ревматології, Лікування Остеопорозу, Неврології, Дерматології, Кардіології і Ларингології (співпрацюють з Національним Фондом Здоров'я). Діє теж Центральна Лабораторія, Лабораторія Рентгенології, Лабораторія Денситометрії і **Аптека**.

Перебування на курорті варто доповнити процедурами біологічного відновлення організму. Деякі з решти санаторних об'єктів Буско-Здрую, список яких пропонуємо нижче, (та косметичні салони, розташовані в різних пунктах міста), пропонують і таку форму оздоровлення.

### Санаторій „Nida-Zdrój”

ul. Rzewuskiego 9  
тел. +48 41 378 24 91, +48 41 378 24 92,  
+48 41 378 24 93  
[www.sanatorium-nida.pl](http://www.sanatorium-nida.pl)



В санаторії «Ніда-Здруй» близько 270 пацієнтів (також інвалідів) отримує шанс лікувати хвороби опорно-рухової, судинної, нервової системи, шкірні захворювання і ревматизм. Санаторій заохочує відпочивати активно, запрошуючи своїх гостей грати в теніс на спеціально створеному тенісному корті.

### Санаторій „Włókniarz”

ul. Rokosza 1  
тел. +48 41 370 00 70, +48 41 370 70 70  
[www.wlokniaz.pl](http://www.wlokniaz.pl)



Завітати в кольоровий будинок санаторію «Влукняж» особливо рекомендується тим, хто хоче вилікувати ревматизм, ортопедичні захворювання і травми, захворювання нервової системи, обміну матерії, шкірні хвороби, пародонтоз. Це теж ідеальна база для любителів великого тенісу - осередок має власний корт.

### 21 Військова Курортно-Реабілітаційна Лікарня

ul. Rzewuskiego 8  
тел. резервація: +48 41 378 03 85,  
приймомне відділення: +48 41 378 09 00,  
комутатор: +48 41 378 24 17  
[www.21wszur.pl](http://www.21wszur.pl)



21 Військова Курортно-Реабілітаційна Лікарня запрошує на реабілітацію хвороб рухової системи, ортопедичного, ревматоїдного і неврологічного походження. Висококваліфікований колектив лікарні обіцяє також знівелювати проблеми метаболічного характеру. Клініка спеціалізується в кінезіотерапії, застосовує міжнародні терапевтичні методи: МакКензі, PNF, SET.

### Санаторій „Rafał”

ul. Topolowa 2  
тел. +48 41 378 39 68, +48 41 378 21 62  
[www.rafal.busko.com.pl](http://www.rafal.busko.com.pl)



Санаторій «Рафал» має власний фізіотерапевтичний осередок, пропонує сірководневі ванни, бікарбонатні і перлові ванни та широкий діапазон фізіотерапевтичних процедур.

### Санаторій „Słowacki» Spa

ul. 1-go Maja 33  
тел. +48 41 378 78 79, +48 41 370 80 95,  
+48 41 370 80 96  
[www.slowacki.busko.pl](http://www.slowacki.busko.pl)



Перебування в комфорті вишуканих готельних інтер'єрів санаторію «Словацький» СПА допоможе підлікувати ревматичні, неврологічні захворювання, травми органів руху і покращити стан шкіри.

### Санаторій „Zbyszko”

ul. 12-go Stycznia 2, ul. 1-go Maja 6  
тел. +48 41 378 25 66 внутрішній 303  
[www.sanatoriumzbyszko.pl](http://www.sanatoriumzbyszko.pl)



Сучасний об'єкт – комплекс санаторій «Збишко» складається з двох з'єднаних між собою вілл: «Збишко» і «Ормузд». Тут є фізіотерапевтичний кабінет і косметичний кабінет та масажний салон. Все (навіть кухня) продумано так, щоб реабілітація тіла гармонійно поєднувалася зі спокійним і приємним відпочинком душі.

### Лікувально-Реабілітаційний Осередок „Natura”

ul. Chopina 9  
тел./факс +48 41 378 70 56  
[www.natura.med.pl](http://www.natura.med.pl)



Професійний штаб лікарів Лікувально-Реабілітаційного осередку «Натура» допоможе в лікуванні хвороб органів руху, дерматологічних захворювань, запропонує послуги в області фізіотерапії, косметології і біологічного відновлення. Центр дбає про комфорт пацієнтів, забезпечуючи індивідуальне лікування і можливість перебування в тиші далеко від інших санаторних об'єктів.

### Санаторій „Astoria”

ul. Starkiewicza 19  
тел. +48 41 378 80 67  
[www.astoria.tbu.pl](http://www.astoria.tbu.pl)



Окрім типових курортних процедур, таких як сірководневі, озонowo-перлові, грязьові ванни і компреси, в санаторії «Асторія» проводиться лімфатичний масаж, терапія імпульсним струмом TENS і Kotza («російська стимуляція») – процедури не лише лікувальні, але і такі, що служать біологічному відновленню організму.

### Доїзд до санаторіїв

З уваги на факт, що Буско-Здруй - транспортний вузол для трас, що ведуть у великі міські агломерації Польщі, доїхати до здравниці тепер не проблема. Можна сюди приїхати автобусом, мікробусом, або власним транспортом. Проходить поряд з містом (по окраїнах міста) дорога державного підпорядкування 73 Кельце-Тарнув і дорога воєводського підпорядкування 776, що веде до Кракова. Автобуси курсують з Гданська, Ясла, Кельць, Кракова, Кросна, Криниці, Любліна, Лодзі, Мушини, Познані, Сосновця, Тарнова, Варшави, Вроцлава і Живця, а також з місцевостей Понідщини: Червоного Хотля, Єнджейова, Піньчова, Сольця-Здрую, Стопніци, Шаньца, Вісліци і Загості. Автобусна зупинка знаходиться неподалік площі Звиценства (площі Перемоги), яка займає центральне місце в місті. Автовокзал знаходиться в курортній частині Буска-Здрую, на вулиці Варинського.

Текст:  
Магдалена Копер

Переклад на замовлення  
Гміни Буско-Здруй:  
«Lidex»

Світлини:  
Даріуш Краковяк  
та  
Архів Управління Міста і  
Гміни Буско-Здруй  
Санаторій „Zbyszko”  
Лікувально-Реабілітаційний  
Осередок „Natura»

Художнє оформлення та  
комп'ютерна верстка:  
Кароліна Отуляковська  
Себастьян Персон

Видання на замовлення:  
Гміна Буско-Здруй  
Алея Міцкевича 10  
28-100 Буско-Здруй  
тел. + 48 41 370 52 00  
факс + 48 41 370 52 90  
e-mail: urzad@umig.busko.pl  
[www.busko.pl](http://www.busko.pl)

Буско-Здруй 2011

Видавець:  
«DDK Edition»  
вул. Обозова 4  
60-289 Познань  
тел. + 48 61 868 65 75  
[www.ddkedition.com.pl](http://www.ddkedition.com.pl)



PROGRAM  
REGIONALNY  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



WOJEWÓDZTWO  
ŚWIĘTOKRZYSKIE

UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



...dla rozwoju Województwa Świętokrzyskiego...

Projekt „Kampania promocyjna Miasta i Gminy Busko-Zdrój oraz utworzenie centrum informacji turystycznej” współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego

Курортна гміна  
Буско-Здруй

За здоров'ям  
і красою

Zdrój

S

B

B

## ЗА ЗДОРОВ'ЯМ І КРАСОЮ

Буско-Здруй - ідеальний цільовий пункт в мандрівці за здоров'ям і красою. Це місце пропонує надзвичайно багатий діапазон послуг для осіб, які мріють про довгоочікуваний відпочинок. Відвідувачі магічного «міста сонця» можуть вдосталь користуватися чудовими пропозиціями, які приготувала сама природа. Аура спокою, буйна флора і неповторні краєвиди становлять, однак, тільки ключ до скарбниці Понідщини. Найбільшим скарбом, завдяки якому здравниця користується шаленою популярністю і завдяки якому її названо Перлиною Понідщини, є сульфідно-хлоридна мінеральна вода.

Таємниця бускої здравниці криється в її положенні. Долина оточена з трьох сторін крейдово-вапняковими підвищеннями, а з заходу облямовують її поклади гіпсу. Завдяки цьому вміст мінеральних солей і сірки у ґрунтовій воді такий великий. Цей рідинний скарб використовується в лікувальній справі - у формі добродійних ванн для пацієнтів і мінеральних питних вод. Сірководнева вода заспокоює нерви, пом'якшує біль ставів, допомагає в лікуванні остеопорозу і хвороби Бехтерева, нейтралізує дію отрути, виказує протизапаль-



ну дію, пом'якшує симптоми ревматизму. Кожен санаторій чи СПА, які розташовані на території гміни, мають у своєму «процедурному меню», підготовленому для гостей «коронне блюдо», яке створене на базі цього «еліксиру». А тому, незалежно від того, в якому з лікувальних будинків ви вирішите поселитися, можете бути певні, що оказія насолоджуватися ваннами і питтям мінеральних вод вас не обмине.

Однією із згаданих форм використання мінералів в покращенні фізичного стану нашого тіла є пиття сульфідної води (вміст елементів оцінюється в 1,4%) під наглядом лікаря. Таку можливість пропонує бювет в Санаторії «Марконі».

У Буско-Здрую можна також придбати мінеральну воду, розливу в пляшки, під назвою «Бускованка - Здруй» (середньомінералізована) і – «Бускованка» (столова вода з високим вмістом мінералів.

*З історії міста відомо, що бускі мінеральні води - то розкіш, гідна королів! Йдучи цим шляхом, ми прагнемо повідомити, що в 1393 році у сестер Норбертанок випробували на собі добродійну силу купань в бускій воді Ядвіга і Владислав Ягелло. Заснування Здрую - заслуга Фелікса Жевуского, орендаря міста. Захоплені ефектами лікування ревматизму бускою мінеральною водою, ефектами, які спостерігав на власному прикладі, він прийняв рішення розрекламувати скарб цього регіону. І так, Буско отримало статус здравниці разом з відкриттям першого купального підприємства – «Лазенки» в 1836 році.*

*Самим добуванням мінеральної води зайнявся натомість лише в кінці XIX ст. геолог Олександр Міхальські. Завдяки високій продуктивності, застосованого ним методу (експлуатація свердловини), відмовилися від отримання бускої «амброзії» за посередництвом системи колодязів. Достойнства сульфідної води мотивують до пошуку нових місць її локалізації. А тому крім джерел: «Александр», «Міхал», «Анна», «Хенрик», «Веслава», «Ігнаци», «Малгожата», «Анджей» і «Пьотр», тобто джерел, які знаходяться на території Буско, воду викачують в Вінярському Лісі, в районі сіл Добровода-Гадава (на потреби санаторію «Влукняж») та в Сольцу-Здрую.*

Курорт може теж похвалитися експлуатацією йодо-бромних розсолів. Ці глибинні води містять в собі незвичайно цінні для організму елементи - йод і селен. Лікувальні достоїнства купання в розсолах беззаперечні. Пропоновані в санаторіях і об'єктах фізіотерапії водні процедури допомагають в лікуванні осіб, які страждають від хвороб системи кровообігу і вегетативної системи.

Прагнучи використати рятівний вплив води, варто познайомитися з пропозицією осередків здоров'я. Що важливо, Буско-Здруй заохочує до того, щоб скористатися з однієї з трьох форм лікування здравниці. Можна провести лікарняне лікування і/або санаторне, отримавши попередньо направлення у Воєводському Відділі Національного Фонду Здоров'я по місцю проживання. Можна теж забезпечити собі «комерційне перебування», тобто повністю оплачуване з власної кишені перебування в цих же об'єктах. Остання з пропозицій - це перебування в одному з пансіонатів або гостинних квартир. Це, так зване, амбулаторне лікування - на основі направлення (тобто безплатно) або без направлення (платне), з проживанням і харчуванням.

Більшість осередків належать до фірми «Уздровіско Буско-Здруй А.Т.», решта - об'єкти приватних власників. Окрім лікування на базі натуральних матеріалів, таких як лікувальний торф (лікувальна грязь), з якого роблять компреси, в пропозиції здравниці понад 50 видів фізіотерапевтичних процедур. Пропонуємо познайомитися, з пропозиціями, які підготували, з думкою про оздоровлення тіла, осередки, які входять у склад товариства «Уздровіско Буско-Здруй А.Т.»

### Санаторій „Marconi“

- Центральна Резервація  
Парк Здройови  
тел. +48 41 370 31 51, +48 41 370 31 52  
www.uzdrowisko-busko-zdroj.com.pl  
e-mail: rezerwacja@ubz.pl



Першим з багатого букету комерційних пропозицій здравниці є гордість Буско-Здруя і, одночасно, найбільша архітектурна окраса курортного парку – «Лазенки» в стилі класицизму. Під цією історичною назвою криється **Санаторій «Марконі»** (назва від прізвища автора проекту). Здравниця спеціалізується в лікуванні хвороб системи кровообігу, застосовує, зокрема, терапію йодово-бромних, сульфідних, перлово-озонових ванн. Можна тут теж спробувати приемного гідроджет масажу. Це єдине місце в Буско-Здрую, в якому зберігся бювет мінеральних вод (знаходиться в головному холі об'єкту). А тому тут нікого не дивує характерний запах сірки, який вітає курортників, що переступають поріг санаторію. Працівники «Лазенок» намовляють своїх 176 резидентів до вибору активної форми відпочинку, пропонуючи краєзнавчі екскурсії і заохочуючи відвідувати тенісний корт (Каштанова алея). Є щось і для любителів музики - концерти Салонного Курортного Оркестру, які відбуваються щочетверга в величому концертному залі (навпроти входу у будинок).

### Спеціальна Ортопедично-Реабілітаційна Лікарня „Górka“

ul. Starkiewiczza 1  
тел. +48 41 370 34 00, +48 41 370 34 51,  
+48 41 370 34 20  
www.szpitalgorka.pl



Серед бускіх лікувальних об'єктів вирізняється теж **Спеціалізована Ортопедично-Реабілітаційна Лікарня «Гурка»** (останнє слово назви вказує на розташування лікарні на гірці). Про нетиповість лікарні свідчить той факт, що лікарня повертає здоров'я, в основному, малим пацієнтам. Історія лікарні пов'язана з особою її патрона – лікаря Шимона Старкевича, якого називають бускім доктором Юдимом. З його ініціативи «Гурка» помагає дітям вже 85 років. Серед пропозицій лікарні: кінезіотерапія, бальнеологія, реабілітація, лікування за допомогою світла і електрохвиль, криотерапія і іпотерапія, масажі, а також хірургічні операції (зокрема видалення контрактур ставів, прищеплювання м'язів, видовження і скорочування кісток). Тут лікується скривлення хребта, дефектна форма грудної клітки, вроджені: вивихи тазобедерних суглобів, клишоногість і плоскостопість. З 2007 року «Гурка» проводить реабілітацію і лікування дорослих осіб в області ортопедії. Лікарня підготувала ліжка для 164 пацієнтів. Лікарня теж дбає про освіту пацієнтів. Проводить шкільні заняття, веде дошкільний заклад і «Школу життя» для недорозвинутих дітей, а також «Школу Батьків», в якій батьків навчає тому, як вони мають реабілітувати дітей після їх повернення додому.

### Санаторій „Willa Zielona“

ul. 1-go Maja 39  
тел. +48 41 370 32 73



В камеральному (34 місця) санаторії «Зелена Вілла» проводиться, зокрема, стимуляція струмом Траберта, діадинамічним струмом та ультразвуком. В радіусі 50 м від будинку знаходиться фізіотерапевтичний осередок, який пропонує процедури, які відсутні у санаторії.

### Санаторій „Mikołaj“

ul. 1-go Maja 3  
тел. +48 41 370 32 26



Професійний колектив виконує в санаторії «Миколай» магнетичний резонанс і гальванізацію, процедури ультразвуком і лампами SOLLUX. Одночасно санаторій може прийняти 86 гостей.

### Курортна Лікарня „Krystyna“

ul. Rzewuskiego 3  
тел. +48 41 370 32 00



Лікарі і реабілітанти Курортної Лікарні «Кристіна» повертають здоров'я пацієнтам після кардіологічних операцій, пропонують смачні (1/3 речовини призначено до споживання!) пивні... ванни (які мають добродійний вплив на систему кровообігу і нервову систему, згладжують грибокві інфекції і виказують превентивну дію при мігренових болях, сприяють похудінню, покращують вигляд і колір шкіри) і сірководневі ванночки для кінцівок (верхніх і нижніх), підводні масажі (вібраційні і ротаційні), лазеротерапію, діадинаміку. Одночасно тут може перебувати 320 пацієнтів.

### Курортна лікарня „Obłęgorek“

ul. 1-go Maja 19  
тел. +48 41 370 33 32



В величній будівлі Курортної Лікарні «Обленгорек» 51 пацієнт зможе скористатися з лікування лампами PUVA і SUP, яке застосовується, наприклад, в лікуванні альбінізму, лишайів, атопового запалення шкіри.